



# **UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español  
latino de la película Las Locuras del Emperador

## **TESIS**

Para optar el título profesional de licenciada en Traducción e  
Interpretación

Primera mención: Inglés - castellano

Segunda mención: Francés - castellano

## **AUTORA**

Miraval Portilla, Eva Antonieta (ORCID: 0009-0004-0617-8261)

## **ASESORA**

Villanelo Ninapaytan, María Serena Guendalina (ORCID: 0000-0003-  
4205-7622)

**Lima, Perú**

**2024**

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Miraval Portilla, Eva Antonieta

DNI 71869975

### **Datos de la asesora**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

### **Datos del jurado**

JURADO 1: Navarrete Honderman, Reinel

DNI 10493924, ORCID 0000-0001-6968-9000

JURADO 2: Moreno Alva, Juan Valdemar

DNI 10275065, ORCID 0000-0002-2954-2407

JURADO 3: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257, ORCID 0000-0003-4205-7622

### **Datos de la investigación**

**Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01**

**Código del Programa: 231126**

### DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Eva Antonieta Miraval Portilla, con código de estudiante N° 201620533, con DNI N° 71869975, con domicilio en Jirón Santo Cristo 102, distrito de Santiago de Surco, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:


La presente tesis titulada "Técnicas de Traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película Las locuras del Emperador" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento del/la docente María Susana Guendalina Villanolo Nina paytan, y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 25% de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 05 de abril de 2024

  
Nombre completo: Eva Antonieta Miraval Portilla  
DNI: 71869975

## Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película Las Locuras del Emperador

### INFORME DE ORIGINALIDAD

<b>25%</b>	<b>20%</b>	<b>7%</b>	<b>10%</b>
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

### FUENTES PRIMARIAS

<b>1</b>	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	<b>9%</b>
<b>2</b>	hdl.handle.net Fuente de Internet	<b>4%</b>
<b>3</b>	Submitted to Universita degli Studi di Torino Trabajo del estudiante	<b>2%</b>
<b>4</b>	doku.pub Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>5</b>	Submitted to Universidad de Cádiz Trabajo del estudiante	<b>1%</b>
<b>6</b>	Submitted to Brigham Young University Trabajo del estudiante	<b>1%</b>
<b>7</b>	ri.ues.edu.sv Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>8</b>	Submitted to Universidad de San Martín de Porres Trabajo del estudiante	<b>1%</b>



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS  
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

9	Submitted to Timber Creek High School Trabajo del estudiante	1 %
10	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	1 %
11	opac.pucv.cl Fuente de Internet	<1 %
12	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
13	repositorio.autonoma.edu.co Fuente de Internet	<1 %
14	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
15	Submitted to ucr Trabajo del estudiante	<1 %
16	Submitted to Excelsior College Trabajo del estudiante	<1 %
17	Vanessa Pérez Rodríguez, Cristina A. Huertas Abril, M <sup>a</sup> Elena Gómez Parra. "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad", TRANS. Revista de Traductología, 2020 Publicación	<1 %
18	Wu, Sian-Huang, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. "Traducción y recepción de la	<1 %





subtitulación chino-español : análisis de la cultura lingüística como referente cultural", [Barcelona] : Universitat Autònoma de Barcelona,, 2013

Fuente de Internet

- 
- |    |  |      |
|----|--|------|
| 19 | Submitted to University of Lancaster<br>Trabajo del estudiante   | <1 % |
| 20 | Dean A. Kowalski. " Mencius Spins ", Wiley, 2019<br>Publicación  | <1 % |
| 21 | Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020<br>Publicación | <1 % |
| 22 | Evelyn De la Llana Pérez, Lesly Johanna Benítez Pincay. "Avances Investigativos 2023. Unidad Académica Comercial N° 2", ACVENISPROH Académico, 2023<br>Publicación                         | <1 % |
| 23 | archiv.ub.uni-heidelberg.de<br>Fuente de Internet  | <1 % |
| 24 | Submitted to Unviersidad de Granada<br>Trabajo del estudiante  | <1 % |
| 25 | "Análisis de problemas de traducción inversa en el Imposible mono místico (2017), de   | <1 % |



Sebastián Garrido : propuesta de traducción",  
Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021  
Publicación

26 Mariano Caputo. "¿La nueva era de los chatbots? Apuntes acerca de las determinaciones ideológicas y discursivas del caso «Boti» en la Ciudad de Buenos Aires", Cuadernos de H ideas, 2023  
Publicación <1 %

27 Ibeth Aracelly Molina Arcos, Jorge Oswaldo Tamayo Viera, Vicente Leonardo Pérez Yauli, Edison Manuel Arroba Freire. "Determinantes de compra del consumidor de prendas de vestir en la provincia de Tungurahua", REVISTA ERUDITUS, 2022  
Publicación <1 %

28 Eric Corre. "Chapter9. Imperfectivity in L'Étranger in French, English, Breton", John Benjamins Publishing Company, 2020  
Publicación <1 %

29 María Camila Buitrago Cabrera. "Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad", Cuadernos de Lingüística Hispánica, 2019  
Publicación <1 %

30 Boris Alexis Corcho Díaz. "La conditio o acciones heredadas del sistema romano y su <1 %



influencia en el derecho moderno", Revista  
Ratio Legis, 2022  
Publicación

---

31 uvadoc.uva.es <1 %  
Fuente de Internet

---

32 Mengzhi Lian. "La aplicación didáctica del  
doblaje a la enseñanza del español como  
lengua extranjera (ELE) para estudiantes  
chinos del tercer y cuarto curso de filología  
hispanica", Universitat Politecnica de Valencia,  
2022 <1 %  
Publicación

---

33 Susan Kelly Sandoval Yupaiccana, Elizabeth  
Cruz-del Mar, Maribel Paredes Saavedra, Luis  
Alberto Geraldo Campos. "Relación de la  
inteligencia emocional con el desempeño  
laboral de los servidores del gobierno  
regional del Cusco - 2021", Revista Escuela de  
Administración de Negocios, 2022 <1 %  
Publicación

---

34 Jovany Uribe Ocampo. "TRIZ and Design  
Thinking methodologies integration at the  
beginning of the product development  
process in the personal health equipment  
sector.", Universidade de Sao Paulo, Agencia  
USP de Gestao da Informacao Academica  
(AGUIA), 2022 <1 %  
Publicación





35 "Researching Translation Competence by PACTE Group", John Benjamins Publishing Company, 2017 <1 %  
Publicación

36 "Atributos instrumentales y simbólicos de la imagen de una compañía que valoran los profesionales de la Universidad Católica de Chile que recién se incorporan al mercado laboral", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2023 <1 %  
Publicación

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía

Apagado



## **DEDICATORIA**

A mis padres y a mi hermano, quienes han sido una fuente constante de aliento y apoyo en el camino a concluir cualquier meta que me proponga, a mis abuelos, quienes siempre se han alegrado por mis logros y a todos mis amigos, quienes siempre encuentran la manera de ayudarme en todo.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*. **Metodología:** La metodología empleada fue de tipo aplicada con un diseño observacional, descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por la película *Las Locuras del Emperador* de Disney, estrenada el año 2000 con una duración de 1 hora con 18 minutos, de la cual se extrajeron 45 muestras. **Resultados:** Las técnicas de traducción empleadas fueron la creación discursiva, traducción literal, y modulación. **Conclusiones:** Se demostró que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con un porcentaje de 62,22%, seguida de la creación discursiva con 33,33% y finalmente la traducción literal con un porcentaje de 4,44% del corpus analizado. **Recomendaciones:** Se recomienda que el traductor se documente exhaustivamente sobre la teoría de técnicas de traducción, a fin de conocer la función de cada una de ellas e identificar en qué momento aplicarlas. **Palabras clave:** traducción audiovisual, doblaje, técnicas de traducción, traducción literal, creación discursiva, modulación.

## ABSTRACT

**Objective:** To identify the most used translation techniques in the dubbing from English to Latin American Spanish of the movie The Emperor's New Groove.

**Methodology:** The methodology was applied with an observational, descriptive and transversal design. The generic corpus consisted of the Disney movie The Emperor's New Groove, released in 2000 with a duration of 1 hour and 18 minutes, from which 45 samples were extracted.

**Results:** The most frequently used translation techniques were literal translation, discursive creation and modulation. **Conclusions:** It was shown that the most used translation technique was modulation with a percentage of 62,22%, followed by discursive creation with 33,33% and finally literal translation with a percentage of 4,44% of the corpus analyzed. **Recommendations:** It is recommended that the translator thoroughly researches the theory of translation techniques in order to know the function of each of them and identify when to apply them.

**Keywords:** audiovisual translation, dubbing, translation techniques, literal translation, discursive creation, modulation.



# ÍNDICE

DEDICATORIA .....	9
RESUMEN .....	10
ABSTRACT.....	11
ÍNDICE.....	12
INTRODUCCIÓN .....	14
CAPÍTULO I .....	16
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO .....	16
1.1. Formulación del problema .....	16
1.2. Objetivos General y Específicos .....	19
1.3. Justificación e importancia del estudio .....	19
1.4. Limitaciones.....	19
CAPÍTULO II.....	21
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	21
2.1 Antecedentes de la investigación .....	21
2.2 Bases teórico científicas.....	31
CAPÍTULO III.....	45
HIPÓTESIS Y VARIABLES .....	45
3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos .....	45
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis .....	45
3.3. Matriz lógica de consistencia.....	45
CAPÍTULO IV.....	48
MÉTODO .....	48
4.1. Tipo y método de investigación.....	48
4.2. Diseño específico de investigación.....	49
4.3. Corpus genérico y específico .....	49
4.4. Instrumentos de recogida de datos .....	50
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	51
CAPÍTULO V.....	52
RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	52

5.1. Datos cuantitativos .....	52
5.2. Análisis de resultados .....	53
5.3. Discusión de resultados.....	56
CAPÍTULO VI.....	61
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	61
6.1. Conclusiones: general y específicas.....	61
6.2. Recomendaciones .....	61
REFERENCIAS.....	63
ANEXO .....	70
Anexo 1. Muestras de análisis del corpus. ....	70

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, partiendo desde que lo se ve es el trabajo de un traductor. Asimismo, el problema general de esta investigación fue cuáles son las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*. Para ello, se extrajeron fragmentos de la película en los cuales se reconocieron las técnicas de traducción empleadas por el traductor con el fin de analizar su efectividad en el producto final. Al mismo tiempo, ya que en esta investigación se planteó identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, se efectuó la tipificación de las mismas según Hurtado y Molina. En síntesis, se extrajeron las muestras de la antes mencionada película, las cuales fueron analizadas y compiladas según dicha clasificación de técnicas.

Existen diversas investigaciones relacionadas con las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de películas; sin embargo, se optó por realizar un trabajo de este tipo por la película que se utilizará como base de la investigación, ya que esta se encuentra entre las producciones audiovisuales que hasta el día de hoy vienen siendo elogiadas por el doblaje que presentan y porque el público la disfruta en demasía debido a su traducción de guión. Ahí radicó el interés personal por analizar las técnicas empleadas y analizar factores como la comprensión del texto origen y la utilización de una técnica que traslade el mensaje de manera precisa y graciosa, ya que es una cinta animada, en el texto meta y el conocimiento sobre la traducción audiovisual que debe tener el traductor para realizar bien su tarea. La presente investigación es importante, ya que servirá de referencia a alumnos de traducción y traductores audiovisuales.

Para la presente investigación se planteó la siguiente hipótesis: las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* son la creación discursiva, la traducción literal y la modulación.

Así, en el primer capítulo se especificó el planteamiento del estudio, el cual estuvo conformado por la formulación del problema, objetivos generales y específicos, justificación e importancia del estudio y limitaciones. En el segundo capítulo se desarrolló el marco teórico – conceptual, conformado por los antecedentes, donde se presentaron diversas investigaciones sobre técnicas de traducción en el campo de la traducción audiovisual. Asimismo, dentro del mismo capítulo, se presentaron las bases teóricas, donde se explicó detalladamente los conceptos de traducción, traducción audiovisual, modalidades de traducción audiovisual, doblaje, técnicas de traducción, información sobre la película que se analizó y términos básicos. Luego, en el tercer capítulo, se presentaron las hipótesis y variables. Por otro lado, en el cuarto capítulo, se explicaron el tipo y método de investigación, el diseño específico, el corpus genérico y específico, los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. Además, en el quinto capítulo se mostraron los resultados y discusiones, donde se explicó, a través de tablas y gráficos, el análisis de los resultados. Finalmente, en el sexto capítulo, se presentaron las conclusiones y recomendaciones.



## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

#### 1.1. Formulación del problema

Actualmente, la traducción audiovisual forma parte de la vida de todas las personas. En diversos países del mundo, la audiencia recurre a diferentes plataformas de streaming para disfrutar de series, películas, documentales, etc., ya sea con subtítulos o en su versión doblada. Este fenómeno se replica en Perú, donde los usuarios de plataformas de streaming como Netflix, Disney +, HBO, etc. tienen acceso a los productos audiovisuales de su preferencia en la modalidad que elijan. El doblaje de películas del inglés al español latino es una práctica común en la industria del entretenimiento para garantizar que las producciones extranjeras sean accesibles y atractivas para el público de dichas regiones. Sin embargo, esta modalidad de traducción audiovisual enfrenta desafíos específicos en pro de lograr tanto la calidad del traslado fiel del contenido original a la lengua meta como la necesidad de garantizar una buena experiencia para el espectador. El doblaje es una forma de traducción audiovisual que implica no solo el trasladar lo dicho en un idioma a otro, sino también adaptarlo a la lengua meta. Los traductores deben tomar decisiones cruciales en términos de lenguaje, estilo y referencias culturales para lograr una traducción que sea coherente con la obra original y resuene con la audiencia en la región de habla hispana. La problemática principal se centra en la elección y aplicación de las técnicas de traducción específicas utilizadas en el doblaje del inglés al español latino. Estas técnicas tienen un impacto directo en la comprensión y apreciación de la obra por parte de la audiencia. Las decisiones sobre cómo traducir los diálogos, los juegos de palabras, los términos culturales y las referencias contextuales pueden influir en la autenticidad, el humor, la emoción y la cohesión narrativa. El análisis detallado de las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino en la película *Las Locuras del Emperador* revela la complejidad y la importancia de las decisiones tomadas por los traductores. La elección adecuada de técnicas puede

enriquecer la experiencia del espectador, manteniendo la esencia del contenido original mientras se adapta de manera efectiva a la cultura y la lengua meta.

Por otro lado, se ha observado que tanto los productos subtítulados como doblados de las ya mencionadas plataformas muchas veces se toman licencias que no transmiten el mensaje de manera adecuada o que a veces ni siquiera dicen, por diversos factores, lo que el texto origen expresaba. Se evidencia un uso inadecuado de las técnicas de traducción, lo cual influye en la versión meta. Es importante destacar que la traducción de series, películas, etc. constituyen un gran reto para el traductor, para quien a veces, resulta más factible tomarse algunas licencias creativas a la hora de efectuar su labor. Es por ello que los traductores deben conocer el uso adecuado de las diversas técnicas de traducción, para saber cuándo es apropiado tomar esas licencias creativas y cuándo no, y así, no emplear de mala manera la licencia creativa, que muchas veces es útil y necesaria, pero que también puede resultar en un cambio total del sentido de la oración.

La traducción audiovisual es una subdisciplina de los estudios de traducción que ha ido ganando fuerza en los últimos años y ha despertado gran interés en los estudiantes de dicha carrera, quienes se encuentran cada vez más atraídos a dedicarse a ella. Como cualquier trabajo de traducción, tiene como objetivo principal transmitir toda la información de una lengua a otra de manera precisa para que la audiencia meta pueda captar el mensaje. En este sentido, la traducción de series o películas representa un gran desafío debido a los problemas culturales o lingüísticos que pueden surgir al momento de realizar el trabajo. Se deben analizar muchas variables al momento de realizarla para que el resultado sea un producto que consiga el mismo impacto del público que obtendrá la versión original de este. Entonces, es importante que los traductores tengan un total conocimiento de las técnicas de traducción y de cómo aplicarlas para solucionar dichos problemas y así conseguir hacer un buen trabajo que se refleje cuando el doblaje logre que la audiencia supere la barrera del lenguaje y el mensaje llegue de manera precisa.

En cuanto a técnicas de traducción, Hurtado Albir (2001) propone la siguiente definición:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado, 2001, p. 642)

Por otro lado, la película *Las Locuras del Emperador* es un producto cuya traducción de guión de doblaje está repleto de material analizable por cómo logró emplear las ya mencionadas técnicas para romper barreras y hacer reír a los espectadores. La presencia de técnicas de traducción que se evidencia hace que esta película se vuelve objeto de estudio de esta investigación por el interés personal de analizar si estas, al margen de si su resultado fue el esperado, fueron empleadas de manera correcta en la traducción del guión, y cómo resultaron, desde el enfoque de técnicas de traducción, las libertades de traducción en el producto final.

Por lo tanto, esta investigación fue importante porque se identificaron las técnicas de traducción empleadas en la película y su efectividad. Asimismo, permitió a los interesados en el tema conocer cuáles fueron las más empleadas.

Finalmente, el objetivo general de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.

Para cumplir con este propósito, planteamos el siguiente problema general y los siguientes problemas específicos:

**Problema general:**

¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*?

**Problemas específicos:**

- ¿En qué porcentaje se emplea la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*?
- ¿En qué porcentaje se emplea la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*?

- ¿En qué porcentaje se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

### **Objetivo general:**

Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.

### **Objetivos específicos:**

- Determinar el porcentaje que se emplea de la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.
- Identificar el porcentaje que se emplea de la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.
- Señalar el porcentaje que se emplea de la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.

## **1.3. Justificación e importancia del estudio**

Este trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que se basó en la teoría recopilada por Hurtado Albir (2001) sobre técnicas de traducción y sirvió como fuente de documentación sobre una tipología muy amplia que podría beneficiar a estudiantes, docentes, etc., que quieran conocer más sobre dicha clasificación. Además, se justificó desde el punto de vista social, puesto que beneficiaría a la audiencia y a los estudiantes de traducción que quisieran conocer más sobre técnicas de traducción y cómo identificarlas en este tipo de contenido, así como también beneficiaría a los estudiantes que se orienten más por la rama audiovisual de la carrera.

## **1.4. Limitaciones**

El alcance de este proyecto fue descriptivo aplicativo, ya que se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, y luego, se procedió, dependiendo de la



asertividad del resultado, a dar una propuesta que cumplió con el objetivo de transmitir el mensaje de manera más precisa. En cuanto a las limitaciones de esta investigación, estas fueron de carácter bibliográfico, puesto que algunas fuentes no estuvieron disponibles para descargarse de manera gratuita y otras simplemente no estaban disponibles ni de manera virtual ni de manera física. Sin embargo, se obtuvo la información necesaria para realizar el trabajo a través de plataformas y bibliotecas virtuales y, de poder hallarse, a través de material bibliográfico en físico.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

#### 2.1 Antecedentes de la investigación

- Suarez L. (2021) en su tesis “Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más””, cuyo objetivo fue identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”, utilizó un corpus genérico compuesto por la serie animada mencionada, tanto en su versión original en inglés como en la versión doblada al español, de la cual se extrajeron 54 muestras seleccionadas de distintos episodios y temporadas. Las conclusiones fueron:
  1. La técnica de adaptación predominó con una presencia del 56%.
  2. La técnica de modulación fue la de menor presencia con tan solo un 7%.
- Gálvez (2021) en su tesis “Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman”, cuyo objetivo fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie BoJack Horseman, empleó un corpus genérico constituido por la sexta temporada de la serie en cuestión, del cual se extrajeron 41 muestras. Las conclusiones fueron:
  1. La técnica de traducción más utilizada fue la modulación con una incidencia del 46%.
  2. La reducción fue la segunda técnica más utilizada con un 29%.
  3. La adaptación se empleó con un porcentaje de 24%.
- Saavedra, E. (2020), en su investigación titulada “*La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino, Piura-2019*”, cuyo objetivo fue analizar la traducción de canciones de la película “Tangled” en su doblaje, analizó 7 canciones de la ya mencionada cinta para determinar si la teoría de Skopos se cumple en las canciones, y también, identificar las estrategias y técnicas más utilizadas en ellas. La autora concluyó:
  1. Las 7 canciones cumplen con la teoría de Skopos.

2. La estrategia más utilizada fue adaptar la traducción a la música original con 67%.
  3. La técnica más utilizada fue la modulación con 30%.
- Agurto, A. (2020), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019*”, cuyo objetivo fue analizar la traducción del inglés al español de los referentes culturales en el doblaje de la película en cuestión, extrajo 78 referentes culturales para su análisis. Se concluyó lo siguiente:
    1. Los referentes culturales de tipo marcas comerciales fueron los que predominaron, ya que la película se basó en la moda.
    2. La técnica de traducción que más se utilizó fue la de préstamo, ya que se utilizó 58 veces.
    3. Las técnicas que se emplearon en la traducción de los referentes culturales de la película en cuestión fueron las 18 técnicas propuestas por Hurtado y Molina.
  - Bazan, W. (2020), en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019*”, cuyo objetivo fue analizar la traducción de los referentes culturales en el doblaje al español de la mencionada cinta, analizó 56 referentes culturales. Las conclusiones del autor fueron las siguientes:
    1. La técnica de traducción con mayor uso fue el préstamo, mientras que la creación discursiva fue la menos utilizada.
    2. Se presentaron 56 referentes culturales a lo largo de la película, 45 % obtuvo la clasificación de personas famosas, 11 %, ocio y entretenimiento, y 45 %, marcas comerciales.
    3. No se emplearon las técnicas de adaptación cultural, amplificación y equivalente acuñado durante la traducción del guión de la película.
  - Morante, K. (2020), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*”, cuyo objetivo fue analizar la traducción de los

referentes culturales del inglés al español de la undécima temporada doblada de la serie en cuestión, concluyó lo siguiente:

1. El referente cultural con mayor presencia fue el de cultura social, con un 77 %.
  2. La técnica de traducción que predominó fue la de préstamo, con un 67 %.
  3. Las diez técnicas empleadas fueron las de la clasificación de Peter Newmark, estas fueron: adaptación, amplificación, creación discursiva, generalización, omisión, particularización, préstamo, reducción, traducción literal y traducción reconocida.
- Arriola, V. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*”, cuyo objetivo fue analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la antes mencionada serie, analizó 45 muestras extraídas de las temporadas 3 y 4 de la serie. Las conclusiones fueron:
    1. La traducción literal fue la técnica más empleada con un porcentaje de 62,2 %.
    2. Muchas de las palabras o las frases mencionadas en el doblaje carecían de sentido y no producían el efecto humorístico esperado.
    3. La adaptación fue utilizada en un 37,8 %.
  - Jaime, L. (2019), en la tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II*”, cuyo objetivo fue detallar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película, extrajo 55 muestras para su análisis riguroso. Las conclusiones fueron las siguientes:
    1. Las técnicas de modulación y creación discursiva fueron las más utilizadas.
    2. La técnica de modulación fue la más empleada con 50,9 %.
    3. La técnica de creación discursiva fue utilizada de manera regular con 38,2 %.
  - Pedroza, K. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*”, cuyo objetivo fue



identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego en cuestión, empleó un corpus constituido por 35 fragmentos.

Las conclusiones fueron las siguientes:

1. La adaptación fue la técnica de traducción más utilizada con 28,57 %.
  2. La modulación fue la segunda técnica más empleada con 14 %.
  3. La creación discursiva fue la tercera técnica más usada con 14,29 %.
- Anicama, M. (2019), en su investigación titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*”, cuyo objetivo fue determinar las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de la película, tomó como muestra 45 minutos de los subtítulos de la película para su análisis. Las conclusiones fueron las siguientes:
    1. La técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal, con un 27,43 %.
    2. A la traducción literal le siguieron la reducción, la creación discursiva, la traducción palabra por palabra, la compresión y la modulación.
    3. Las técnicas de traducción más recomendables para una subtitulación más clara y concisa son la traducción literal y compresión, ya que son más factibles y conducen a un mejor resultado.
  - Rosas, E. (2019), en su proyecto de investigación titulado “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*”, cuyo objetivo fue identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la mencionada obra, en específico las técnicas de ampliación lingüística, compresión lingüística y transposición, concluyó lo siguiente:
    1. La técnica de la compresión lingüística fue la técnica más usada.
    2. La ampliación lingüística fue medianamente usada.
    3. La transposición también fue medianamente usada.
  - Delpiano, M. (2018), en su trabajo titulado “*Análisis comparativo del doblaje y la versión original de los diálogos de la película Coco: técnicas de traducción y adaptación cultural*”, cuyo objetivo fue reconocer cambios en la traducción de los diálogos de la película original, tomando en consideración los elementos en español presentes en la versión en inglés, concluyó:

1. La versión doblada al español cumplió con el objetivo original de la película, que era representar la cultura mexicana de la mejor manera, para ello recurrieron al uso de técnicas de traducción como la particularización y la adaptación de elementos culturales, además de añadir diminutivos.
  2. Se eliminaron referencias a personajes bíblicos, como Dios y María, en la traducción.
  3. El hecho de que el proyecto fuera realizado por una cultura A (EE. UU) acerca de una cultura B (México) evidencia un fenómeno poco común que podría conocerse como la “traducción de la traducción”.
- Villalobos, B. (2018), en su investigación titulada *“Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días”*, cuyo objetivo fue determinar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la mencionada institución, escogió 30 piezas aleatoriamente y concluyó que:
    1. Fue posible observar diversas técnicas empleadas en un único himno, lo cual indica que, al traducir una canción, es esencial considerar inicialmente el propósito de la traducción. Luego, se pueden aplicar una o varias técnicas para asegurar que la traducción se ajuste a las expectativas requeridas.
    2. Por medio de una Matriz de análisis y una lista de cotejo, se pudo identificar las diversas técnicas utilizadas durante el proceso de traducción y el número de veces que fueron utilizadas, así como también, las técnicas que no han sido empleadas y otras que lo fueron en menor grado.
    3. Se determinó que la técnica más utilizada fue la modulación.
  - Gonzales, B. (2018), en su trabajo titulado *“Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco”*, cuyo objetivo fue identificar cuáles son las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar su funcionalidad en la traducción de los culturemas, utilizó como

corpus las cartas gastronómicas de seis de los restaurantes más reconocidos de la ciudad de Cusco y extrajo 83 culturemas gastronómicos. Las conclusiones fueron las siguientes:

1. Las técnicas de traducción literal y adaptación se usaron en una misma proporción, mientras que las técnicas combinadas se usaron en menor proporción que las técnicas antes mencionadas.
  2. Las técnicas de traducción específicas más utilizadas en la traducción de los culturemas presentes son el préstamo con 36 %, la descripción con 15 % y la amplificación 13 %.
  3. La funcionalidad de las técnicas de traducción de los culturemas se calificó como nula con 42 %, alta con 34 %, baja con 19 % y media con 5 %.
- Tapia, C. (2017), en su proyecto titulado “*Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*”, cuyo objetivo fue describir las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del humor del inglés al español en los doblajes en español neutro y español de España de la serie, concluyó lo siguiente:
    1. La aplicación cuidadosa de técnicas para adaptar el humor o las referencias culturales no aseguraba la preservación de las intenciones humorísticas originales, ni garantizaba que un nuevo estilo de humor tuviera el mismo efecto en la cultura receptora.
    2. La técnica de traducción equivalencia funcional predominó.
    3. Latinoamérica mantiene la tradición de censura.
  - Curieses, B. (2017), en su proyecto titulado “*La Traducción Audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: FROZEN*”, cuyo objetivo fue llevar a cabo un estudio descriptivo del proceso de traducción de las canciones que forman parte de la banda sonora de la película para, en última instancia, profundizar en el detalle de las estrategias, técnicas y normas de traducción utilizadas y las influencias que recibe todo el proceso, extrajo canciones de las películas de Frozen. Las conclusiones fueron las siguientes:
    1. Se encontró una ligera variación en las traducciones al castellano en cuanto a la distribución de acentos.

2. La estrategia de traducción más recurrente fue la de adaptar la traducción a la música original.
  3. Las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal, la modulación, la creación discursiva, la transposición.
- Alvarado, A. (2017) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie “Supernatural” Trujillo-2017*”, cuyo objetivo fue analizar las unidades fraseológicas en la versión doblada al español latino de la serie mencionada, llegó a las siguientes conclusiones:
    1. Tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos fueron identificados, siendo los más resaltantes las expresiones idiomáticas.
    2. Se identificaron tres casos de equivalencias en español en el doblaje al español latino.
    3. La adaptación fue la técnica de traducción predominante.
    4. También se identificaron las técnicas de amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.
  - Calvo, B. (2016), en su investigación titulada “*El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*”, cuyo objetivo fue contribuir al análisis del papel que la cultura desempeña en el proceso traductor, concluyó lo siguiente:
    1. Se evidenció el empleo de un lenguaje muy elaborado, estilizado y con gran nivel de fidelidad al texto.
    2. Se evidenció, en gran medida, el empleo de técnicas de traducción como el equivalente acuñado, la creación discursiva, la variación, el préstamo, entre otras.
  - Díaz, E. (2016), en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*”, cuyo objetivo fue analizar y comparar las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y en castellano de la novela de Patrick Rothfuss para aquella terminología propia del universo que inventa el autor, concluyó lo siguiente:

1. No existió gran diferencia entre las técnicas empleadas en castellano y en catalán, ni tampoco en las proporciones en las que se usaron unas en relación con otras.
  2. Predominó el uso de la traducción literal.
  3. Se consideró conservar los nombres propios si no tenían ningún significado.
- Martínez, L. (2016), en su trabajo titulado *“Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands”*, cuyo objetivo fue descubrir las técnicas de traducción que se han utilizado para traducir los referentes culturales encontrados y valorar si fueron aceptables o si se podrían mejorar, señaló lo siguiente:
    1. La técnica de traducción predominante fue la adaptación.
    2. Los elementos culturales que se perdieron debido a la no traducción o a la creación discursiva fueron demasiados.
    3. La traducción de los referentes culturales tanto en los cómics de Astérix, como en las películas, fue un tema muy amplio y quedaron muchos aspectos por abordar.
  - Villalobos, J. (2016), en su investigación *“Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)”*, cuyo objetivo fue analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio), trabajó con un total de 108 películas y llegó a las siguientes conclusiones:
    1. La traducción literal, la adaptación y la adición fueron las técnicas de traducción más utilizadas.
    2. La transposición, la equivalencia y la modulación fueron las técnicas menos utilizadas.
    3. Las únicas técnicas de traducción que no fueron utilizadas fueron el préstamo y el calco.
  - Muñoz, A. (2016), en su investigación titulada *“Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español”*, cuyo objetivo fue identificar si se han

empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela antes mencionada de José Miguel Pallarés, contó con la novela *Twilight* en su versión en inglés y en español como corpus genérico, mientras que el corpus específico abarcó quince muestras representativas y concluyó que:

1. La adaptación no fue empleada adecuadamente.
  2. La transposición no fue utilizada correctamente.
  3. El empleo de la modulación fue erróneo.
  4. El empleo de la compensación fue equivocado.
- Rodríguez, A. (2016), en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*”, cuyo objetivo fue identificar cómo se manifiestan las técnicas de traducción en el subtítulo estándar e inverso que aparece en la serie mencionada con la finalidad de describir qué técnica de traducción se utilizó al momento de traducir palabras propias de un país con gran carga cultural y cómo fueron traducidas, concluyó lo siguiente:
    1. Las técnicas de traducción mayormente utilizadas en el subtítulo estándar e inverso fueron generalización y adaptación.
    2. El principal objetivo que tuvo el traductor de la serie fue lograr que el público meta comprenda la trama de la serie, recurriendo así a la generalización u omisión.
    3. Al traductor no le importó la pérdida de contenido cultural que ciertas palabras pudieran contener.
  - Costa, P. (2015), en su investigación titulada “*La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*”, cuyo objetivo fue reflejar de la forma más rigurosa posible cómo se ha realizado la traducción de las canciones escogidas para el corpus, analizó 12 muestras de las 16 planteadas en un principio, ya que realizó un estudio de la traducción de las canciones verso por verso y escogió las 4 canciones más interesantes a nivel traductológico de 3 temporadas. Las conclusiones fueron las siguientes:

1. En cuanto a la métrica, la alteración por exceso fue la técnica más utilizada.
  2. En cuanto a las técnicas de traducción, la más utilizada fue la creación discursiva, seguida por la traducción literal, la compresión, la modulación, la variación, la adaptación, en ese orden.
  3. La traducción de las canciones de la serie fue, en general, bastante libre.
- Gor, L. (2015), en su trabajo de fin de grado “*La traducción del humor en el doblaje CASO PRÁCTICO: LA VIDA DE BRIAN*”, cuyo objetivo fue comparar los dos guiones de la película antes mencionada, en versión original y su versión doblada al español, para estudiar las técnicas de traducción a las que se ha recurrido en cada ocasión, extrajo muestras que fueron analizadas rigurosamente, concluyendo lo siguiente:
    1. La fidelidad del guión original sí pudo verse muy afectada a pesar de no haber elementos intraducibles.
    2. La adaptación como técnica pudo resultar en una buena traducción, siempre y cuando se entendiera adaptar como una forma de traducir.
    3. El humor entre el público español fue más soez.
  - Ulum, B. (2015), en su trabajo “*Translation Techniques and the Resulted Gain and Loss in English Pop Song Lyrics of Slank’s Album*”, cuyo objetivo fue discutir las técnicas de traducción utilizadas en las letras de las canciones pop en inglés del álbum Slank y analizar cómo se produce la ganancia y la pérdida en las letras de las canciones, concluyó lo siguiente:
    1. La traducción literal fue la más predominante de las técnicas de traducción utilizadas por el traductor.
    2. En el proceso de traducción, un traductor debe lidiar con la ganancia y la pérdida, especialmente en la traducción de letras de canciones.
    3. Se sugiere que el traductor sea cuidadoso al traducir la letra de las canciones, ya que debe tener en cuenta la letra y el ritmo de la música para conseguir una buena armonía.
  - Alsina, F. y Herreros, C. (2015), en su investigación titulada “*Traducción Audiovisual. Análisis de una serie de humor*”, cuyo objetivo fue identificar las modalidades (doblaje o subtitulación) más empleadas en España y Alemania,



además, y esto se apreció, exponer las técnicas que más se han utilizado para la resolución de problemas planteados en torno al humor, desarrollaron un análisis comparativo de diversos capítulos de una serie estadounidense de humor (How I Met Your Mother) en su traducción al alemán y al español. Su trabajo concluyó:

1. Las técnicas de resolución más utilizadas fueron la adaptación, la elisión y la simplificación.
2. La explicitación y la compensación también pudieron utilizarse.
3. Se identificaron los diversos tipos de traducción audiovisual más empleados.

## **2.2 Bases teórico científicas**

### **Traducción**

Según Newmark (1988), la traducción se utiliza tanto para transmitir conocimientos y crear entendimiento entre grupos y naciones, como para transmitir cultura. Asimismo, establece que esta actividad es el arte por la cual se comprende un texto en un idioma, para luego realizar uno nuevo con significado equivalente en otro idioma a través de un feliz equilibrio o resolución de algunas de las tensiones en el proceso.

Por otro lado, Fernández (2007), explica que esta actividad es y ha sido siempre esencial para el desarrollo de las civilizaciones. Por ejemplo, afirma que gran parte de la historia de la traducción está ligada con la traducción de textos bíblicos. Además, demuestra que uno de los primeros registros escritos, La Piedra de Rosetta, contenía un decreto egipcio traducido a 3 idiomas (jeroglíficos egipcios, escritura demótica y griego).

De acuerdo a Hurtado (2001), la traducción es una habilidad que consiste en que un profesional conozca el proceso traductor y cómo emplearlo correctamente. Asimismo, determina que la traducción es una actividad compleja y que los 3 rasgos que la caracterizan son el texto, el acto de comunicación y la actividad cognitiva. La autora concluye definiendo la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la

reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p.41).

Por su parte, Vinay y Dalbernet (1958), mencionan que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 23). En este sentido, dichos autores sitúan la traducción en el plano de la lengua y solo consideran los elementos lingüísticos.

Finalmente, Catford (1965), define la traducción como “la sustitución de material textual en un idioma (SL) por material textual equivalente en otro idioma (TL)” (p.20).

### **Traducción Audiovisual**

Según Hurtado (2001), la traducción audiovisual es “la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (p. 77). Hoy en día, la traducción audiovisual representa una modalidad de traducción con una demanda altísima. Dicha modalidad ha permitido que los productos comprendidos en este rubro lleguen a todas partes del mundo y se incremente su aceptación.

Sobre ese tema, Chaume (2004, como se citó en Gramallés, 2015) define la traducción audiovisual como la rama de la traducción que tiene como característica la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística, ya que estos aportan información traducible simultáneamente a través del canal acústico y el canal visual.

En cuanto a las modalidades de traducción audiovisual, Agost (1999, como se citó en Binek, 2016) reconoce cuatro principales: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y la interpretación simultánea. Por otro lado, Chaume (2004, como se citó en Binek, 2016) agrega la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista.

### **Modalidades de traducción audiovisual**

Para Chaume (2013), por modalidades de traducción audiovisual se entienden todos los tipos de transferencia de textos audiovisuales entre dos idiomas y culturas (interlingual) o dentro de un mismo idioma y cultura

(interlingüe, como las llamadas modalidades accesibles: subtitulado para sordos y personas con problemas de audición, audiodescripción para ciegos y personas con problemas de visión, respeaking o rehablado, audiosubtitulado, etc.).

Hurtado (2001, p. 78) afirma que los textos audiovisuales se pueden traducir bajo las siguientes modalidades de traducción: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Agrega que la modalidad de voces superpuestas, la cual ella afirma que es una variedad del doblaje sin esfuerzo de sincronía, se utiliza especialmente en documentales y que consiste en superponer la traducción oral al texto oral original, es decir, el texto oral original se emite a un volumen inferior al de la traducción oral que se emite unos segundos después de emitido este y ambos suelen terminar al mismo tiempo. Esta modalidad es muy similar a la de doblaje con la diferencia que solo presenta sincronización visual. Hurtado también presenta la subtitulación como una modalidad en la cual el texto original audiovisual permanece inalterado y al que se le añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original. Señala que sus características principales son el pautado del texto original y la sincronización de los subtítulos. Al hablar de la interpretación simultánea de películas, Hurtado presenta la idea de que esta es de escasa utilización, es más, la autora afirma que no es más que otra situación de uso de la modalidad de interpretación simultánea, ya que consiste en la traducción oral de los diálogos del producto de manera simultánea a la proyección de la versión original. La modalidad de interpretación simultánea de películas se puede encontrar mayormente en los festivales de cine.

Por otro lado, Alsina y Herreros (2015, pp. 4-5) presentan 5 modalidades de traducción que para ellos son las más importantes. Según estos autores, el doblaje, las voces superpuestas y la subtitulación son, por motivos culturales y financieros, las tres modalidades más usadas. Sin embargo, también presentan la narración y la audiodescripción o videodescripción. En el doblaje, ellos afirman, el texto tiene que ajustarse a los movimientos labiales, a los movimientos físicos, al tiempo de intervención y, en general, a lo que

sucede en pantalla. En la modalidad de voces superpuestas, la versión original se escucha de fondo y el volumen del doblaje se incrementa. El objetivo de esta asincronía es que el público relacione la versión original con la traducción, además de buscar otorgarle fiabilidad, credibilidad y formalidad al producto, por esta razón, esta modalidad se usa mayoritariamente en documentales, reportajes o entrevistas. La subtitulación la presentan como la modalidad en la cual se incorpora el texto traducido en pantalla, en la que se reproduce la banda sonora original, es decir, se produce un cambio de canal de lo oral a lo escrito. Los subtítulos tienen que coincidir con las intervenciones y respetar las consideraciones de longitud, tiempo, etc. que están determinadas. La narración implica que los actores y actrices lean literalmente un texto traducido, sin actuación, y puede no seguir procesos de sincronización. Durante este proceso, la banda sonora original se silencia o se atenúa. Por otro lado, la audiodescripción se enfoca en describir elementos visuales relevantes para personas ciegas o con discapacidad visual, narrando todo lo que aparece en pantalla durante los periodos de silencio en la película o programa. Ambas prácticas son esenciales para hacer que el contenido audiovisual sea accesible a un público más amplio.

### **Doblaje**

El doblaje es una de las principales modalidades de la traducción audiovisual. El mundo del entretenimiento y la comunicación global es amplio en todos sus aspectos, nadie puede escapar del poder que están alcanzando las redes sociales y las diversas formas que nacen para distraernos y relajarnos de nuestras ocupaciones o problemas. Las producciones audiovisuales que salen año tras año son prueba de ello, ya que el consumo masivo que la población mundial hace de ellas es lo que las motiva a seguir en el mercado y, con eso, a ampliar sus horizontes en busca de llegar a más y más personas alrededor del mundo. Es por eso que el doblaje y la traducción audiovisual emergen como pilares esenciales. Estas prácticas permiten que las fronteras lingüísticas se desvanezcan, haciendo posible que la narrativa y la creatividad trasciendan culturas y alcancen a audiencias diversas, pero estas magníficas formas requieren de procesos, tanto en el doblaje como en la traducción, y en el

contexto del contenido audiovisual, resaltando su interdependencia y su contribución a la experiencia global del entretenimiento.

El doblaje es un arte meticuloso que va más allá de la simple traducción, ya que implica el reemplazo de la pista de audio original de una película, serie o documental con su versión en otro idioma. Dicho proceso arranca con la selección de actores de doblaje, quienes con sus voces deben reflejar las personalidades y emociones de los personajes originales, dando vida a los diálogos traducidos mientras se ajustan a las sutilezas de los movimientos labiales y las expresiones faciales de los personajes en la pantalla. Es en esto último en donde la labor del traductor se encuentra en la encrucijada de la precisión y la creatividad. Muchas veces, las traducciones audiovisuales, hablando netamente de traducciones audiovisuales destinadas a producciones que van a ser dobladas, deben ajustarse a estándares que exigen, a veces por encima de una transmisión exacta del mensaje original, a tomarse licencias creativas para que la producción pueda tener calidad tanto en el ámbito de la producción del doblaje como de la traducción para el doblaje. El traductor, en el contexto del doblaje, enfrenta desafíos únicos, ya que, efectivamente y como en cualquier proyecto en el que se trabaje, la traducción debe ser fidedigna al contenido original, pero también debe respetar la sincronización labial y la fluidez natural del diálogo con el que se está trabajando. Es ahí donde entran a tallar los perceptos referidos a la elección de palabras y frases, lo que constituye un aspecto esencial en el proceso de traducción para doblaje debido que sirve para que los espectadores puedan disfrutar de una experiencia visual y auditiva armoniosa. Además, los traductores deben considerar la duración de las frases para que se ajusten al tiempo disponible para el diálogo en pantalla, lo que es un trabajo aparte al de traducir y va de la mano con el correcto traslado del mensaje de una lengua a otra. Así, la traducción no solo se convierte en un acto de interpretación lingüística, sino también en un ejercicio de adaptación creativa y técnica, lo que no sucede en un proceso de traducción convencional.

En el doblaje, la traducción está condicionada por la imagen y el sonido original, y se debe tener muy en cuenta esto, ya que significa que la traducción debe adaptarse no solo al significado de las palabras, sino también a las

expresiones faciales, la entonación y el ritmo de los diálogos originales. En este sentido, Mayoral (2007) sostiene que el doblaje es un tipo de traducción subordinada debido a que presenta una dependencia del componente visual y auditivo del contenido, lo que supone un gran reto para quienes se dedican a esta tarea, ya que los aspectos referidos al sincronismo o ajuste del clip del producto con la traducción de los diálogos del mismo impiden en repetidas ocasiones que se opte por soluciones de traducción para las referencias que suelen ser en ocasiones culturales que parecen idóneas cuando tan sólo se tienen en cuenta las palabras, y esto es por el componente del que tienen que estar pendientes siempre los traductores que se dediquen a trabajar en el rubro audiovisual, no solo las palabras importan, sino también los movimientos labiales y la longitud de los mensajes, llamados diálogos comúnmente. Este componente, que supone un concepto alejado de palabra o sentido de la oración, puede hacer que la traducción tenga que ser rebuscada con el fin de que se ajuste a todos los estándares que, en este contexto debe cumplir, y muchas veces ni siquiera es posible que se logre, por lo que en ocasiones a veces se debe sacrificar la óptima elección de una palabra para que la traducción sea precisa o, en el caso contrario, también sucede que se debe sacrificar la precisión de la traducción de una oración o diálogo para que se cumpla con el estándar de la sincronización labial y así la experiencia del espectador no se vea empañada y resulte ser armoniosa.

El proceso de transferencia de elementos culturales entre idiomas y contextos representa un componente inherente a cualquier proceso de traducción. Cualquier traductor sabe que entre los estándares de calidad que debe cumplir se encuentra dicho concepto. En el caso del doblaje, este proceso de transferencia de elementos culturales también desempeña un papel esencial, ya que no solo se trata de transmitir el significado lingüístico, sino también las connotaciones culturales y emocionales asociadas con los personajes y la trama, lo que ensalza el concepto de que la subordinación en la traducción, en cierto punto, se aplica a todas las formas de traducción, ya que todas presentan una arraigada influencia del contexto cultural y lingüístico.

El doblaje es una rama que se desprende de la traducción audiovisual y requiere una cuidadosa sincronización entre el sonido y la imagen, lo que suma la subordinación en el doblaje a los retos que se presentan durante el proceso de la traducción, que se debe adaptar al contexto visual y auditivo original. Sin embargo, según Chaume (2004), citado por Espinoza y Garcia (2019), el proceso de doblaje de una producción no solo se centra en la traducción del producto, sino que tiene seis fases principales. Estas son, primeramente, la compra del material audiovisual extranjero, seguida del encargo del mismo a un estudio de doblaje, siguiendo con la fase de la que hablamos, la traducción del texto audiovisual, continuando con la adaptación del guión, proceso que es realizado por el mismo traductor, la fase que le sigue es la grabación de voces, para concluir con la mezcla de las bandas sonoras. Todas estas fases, cada una importante y demandante, resultan en un producto que será aprovechado por el espectador para sus fines de entretenimiento y comodidad, el objetivo principal de las producciones que salen en mayor volumen año tras año y que continuarán.

Para Agost (1999, como se citó en Hurtado, 2001), el doblaje consiste en “la sustitución de una banda sonora original por otra” (p. 78). Citando esta definición, Hurtado luego explica que el texto visual permanece inalterado y solo se sustituye el texto oral en una lengua origen por otro en la lengua meta.

Según Chaume (2004, como se citó en de Higes, 2014), el doblaje consiste en “la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico” (p.22). Asimismo, Chaume (2012, como se citó en de Higes, 2014), señala estándares que todo buen doblaje, realizado por profesionales, debe presentar, los cuales son:

- Sincronía labial aceptable.
- Diálogos creíbles y realistas.
- Coherencia entre las imágenes y los diálogos.
- Traducción fiel.
- Calidad del sonido e interpretación de los actores



Whitman (1992, como se citó en Martínez, 2004), sostiene que el objetivo de la traducción audiovisual es fomentar en el público la ilusión de que lo que ve es todo homogéneo. Con eso, la autora afirma que no se pretende engañar a la audiencia haciéndole creer que el contenido doblado es el original, sino crear una ilusión. Además, reflexiona sobre la importancia que debería de tener el doblaje con respecto al cine en general.

### **Técnicas de traducción**

Al ser la traducción una disciplina que busca ser el puente entre un idioma y otro, es inevitable que se presenten dificultades al momento en que los traductores tengan que realizar sus funciones. Para eso, existen diversas técnicas de traducción que ayudan al profesional a resolver los problemas que se le presenten.

Vázquez-Ayora (1977), citado por Gil (2007), manifiesta que se basa en el concepto que Vinay & Darbelnet otorgan, utilizando una perspectiva generativista y transformacional. Su clasificación es la siguiente:

1. Traducción Literal: Esta ocurre en el momento en el que entre dos lenguas la correspondencia de estructura y significación existe, dando lugar a que la equivalencia se cumpla palabra por palabra.

2. Transposición: Se le reconoce por reemplazar una parte del discurso del texto de la lengua origen, no la parte principal de este, por otra diferente.

3. Modulación: Se utiliza para cambiar la base conceptual interna de una proposición sin alterar su sentido.

4. Equivalencia: Esta viene a ser una modulación más radical, ya que se lexicaliza.

5. Adaptación: Mediante esta técnica se hace coincidir el contenido de una lengua a otra hablando de puntos de vista.

6. Amplificación: Viene a ser el análisis del texto en lengua origen que puede conllevar a un uso mayor de monema en la lengua a traducir.

7. Explicitación: Es la expansión que se presenta cuando se quiere dar luces en la lengua meta del contexto implícito presente en la lengua origen.

8. Omisión: Mediante el uso de esta técnica no se traduce un fragmento de lo que dice la lengua origen.

9. Compensación: Cuando se ve una pérdida del sentido en el texto traducido, se emplea esta técnica para añadir información y se revierte dicha situación.

Parkinson, en su trabajo *Teoría y Técnica de la Traducción*, extraído del Centro Virtual Cervantes (2013), define las técnicas de traducción como lo que la traducción requiere y lo que los traductores profesionales deben manejar constantemente, a veces sin analizarlas propiamente. En esa misma investigación nos ofrece la siguiente clasificación:

1. La transcripción, la cual se puede definir como el proceso de conservar la palabra o la expresión que aparece en el texto original sin traducir. A menudo, son palabras que se relacionan con la cultura, mas esto no sucede siempre y en ocasiones dichas palabras se incorporan a la segunda lengua, incluso por moda.

2. La traducción literal: Esta se da cuando se tienen palabras en una lengua que tienen una traducción única en otra.

3. Los préstamos traducidos: Esta viene a ser la técnica que se emplea para traducir los nombres de ministerios que a veces no coinciden en dos culturas.

4. La sinonimia léxica: Esta viene a ser una traducción que no es exactamente igual pero que tiene un alto índice de aproximación. Es imperativo tener cuidado con alejarse demasiado del texto original.

5. La transposición: Se utiliza frecuentemente, ya que en una traducción hay que cambiar las partes de la oración o el orden de las palabras para los fines pertinentes.

Nida (1964), citada por Álvarez (2021), menciona que los procedimientos al desarrollar una traducción son de tipo organizativo, cuando la tarea está en planificación, de tipo técnico, y ahí entran las técnicas de traducción, cuando el traductor elige estos conceptos a la hora de realizar su labor de trasladar el mensaje de un idioma a otro. Luego, la autora se basa en las técnicas de traducción de Vinay y Dalbernet (1958), aumentando las siguientes denominaciones:

1. Adición: El uso de esta técnica se da para evitar la ambigüedad y aclarar elementos elípticos o implícitos.

2. Sustracción: Su empleo se presenta cuando se busca que el texto no tenga repeticiones, particularidades de una referencia, conjunciones y elementos que resulten en falta de naturalidad.

3. Alteraciones: Se define como el cambio de términos porque se presentan discrepancias entre las lenguas de la combinación del trabajo.

4. Notas a pie de página: La presente técnica se emplea para facilitar la explicación de las diferencias de tipo lingüísticas y culturales que puedan presentarse durante el proceso traductor y también para añadir información con el fin de dejar claros referencias o contextos.

5. Equivalencia descriptiva: Cuando se presentan complicaciones debido a la falta de términos similares en la lengua meta, se recurre a esta técnica debido a que mediante ella se da la sustitución de objetos, eventos, acciones con otros términos aceptados por el público que pertenece a la lengua a la cual la traducción va dirigida.

Chuquet y Paillard (1989), citados por Álvarez (2021), en un estudio de gramática comparada entre el inglés y francés que realizaron, en el que clasifican varias categorías de las técnicas de traducción transposición y modulación impusieron la doble transposición, transposiciones amplificadas y en cadena, modulación metafóricas metonímicas y gramaticales además de asociaciones complejas de transposiciones y modulaciones.

Hurtado (2001), define la técnica de traducción como el “procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido.” (p. 642).

Por otro lado, Vinay y Dalbernet (1958, como se citó en Hurtado, 2001), se refieren a las técnicas de traducción como procedimientos técnicos de traducción y plantean la siguiente clasificación de las mismas: procedimientos de traducción literal, es decir, los que permiten una

correspondencia exacta entre 2 lenguas (préstamo, calco y traducción literal) y procedimientos de traducción oblicua, los cuales se refieren a aquellos que no permiten una traducción palabra por palabra (transposición, modulación, equivalencia y adaptación). Estos operan en 3 planos: el léxico, el de morfología y sintaxis y el del mensaje.

Molina (2006, citada por Carr, 2013, p.8), clasifica las técnicas de traducción de culturemas de la siguiente manera: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

El presente trabajo de investigación tomará la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado y Molina, esto debido a que se consideran las más acertadas para el análisis del objeto de estudio de este trabajo de investigación. A continuación, se presenta la definición de cada técnica según Hurtado y Molina (2001, pp. 269, 271):

- “1. Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística: Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística
3. Amplificación: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
4. Calco: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural
5. Compensación: Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original

6. Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación. Se opone a la ampliación lingüística.
7. Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
8. Descripción: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación.
10. Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización: Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación: Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
13. Particularización: Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
14. Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. Sustitución: Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición: Se cambia la categoría gramatical.
18. Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc." (pp. 269, 271).

### **Sobre la película *Las Locuras del Emperador***

Según disneyplus.com (2023), *Las Locuras del Emperador* es una película de Disney estrenada en el año 2000 que fue dirigida por Mark Dindal. Contemplada como una producción hecha para toda la familia con dosis de comedia, fantasía, acción aventura, pertenece al género de animación y comedia. La película cuenta la historia del emperador Kuzco, un hombre narcisista a quien su envidiosa consejera, la malvada Yzma, convierte en una llama debido a su ambición por ocupar el trono. El emperador Kuzco, quien solo piensa en sí mismo, tiene que enfrentarse a un mundo totalmente desconocido y su única posibilidad para regresar a casa y seguir gobernando reside en un bondadoso campesino llamado Pacha a quien le pide ayuda. Es así como ambos se enfrascan en una aventura llena de obstáculos y humor.

#### **Personajes principales:**

- **Kuzco:** el consentido, narcisista y egoísta emperador que no presta atención a las necesidades de los demás.
- **Yzma:** la vieja y malvada consejera de Kuzco que busca quedarse con su trono.
- **Pacha:** un amable campesino.
- **Kronk:** el torpe asistente de Yzma.

#### 1. Definición de términos básicos

Traducción: “Arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra”. (Newmark, 1991, p. 36).

Traducir: Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, consultado el 20 de diciembre de 2022)

Doblaje: En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, consultado el 20 de diciembre de 2022)

Equivalente acuñado: “Técnica de traducción que consiste en utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada”. (Hurtado, 2001, p. 636)

Voces superpuestas: “Modalidad de doblaje, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la locución del actor de doblaje al texto oral original”. (Hurtado, 2001, p. 645)

Subtitulación: “Consiste en añadir a un producto audiovisual el texto escrito en lengua meta mediante subtítulos o sobretítulos, estos últimos usados sobre todo en las representaciones teatrales, de modo que acompañen a la imagen”. (Carvajal, 2011, p. 6)

Interpretación simultánea: “Modalidad de traducción que consiste en la traducción oral, espontánea y simultánea, de un texto oral a medida que este se desarrolla”. (Hurtado, 2001, p. 638)

Telefilme: Filme de televisión. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, consultado el 20 de diciembre de 2022)

SL: Source language, que en inglés viene a ser lengua origen. (Catford, 1965, p. 20)

TL: Target language, que en inglés viene a ser lengua meta. (Catford, 1965, pág.20)

## CAPÍTULO III

### HIPÓTESIS Y VARIABLES

#### 3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos

**Hi:** Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* son la creación discursiva, la traducción literal y la modulación.

**Hipótesis específicas de trabajo:**

**H1:** El porcentaje en el que se emplea la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es regular.

**H2:** El porcentaje en el que se emplea la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es bajo.

**H3:** El porcentaje en el que se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es alto.

#### 3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

**Hi:** Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* son la creación discursiva, la traducción literal y la modulación.

VARIABLES	INDICADORES
Técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creación discursiva.</li><li>• Traducción literal.</li><li>• Modulación.</li></ul>

#### 3.3. Matriz lógica de consistencia

**Título:** Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película



*Las Locuras del Emperador*

<b>PROBLEMA GENERAL</b>	<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<b>HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO</b>	<b>VARIABLES</b>	<b>INDICADORES</b>
<p>¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>?</p>	<p>Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>.</p>	<p>Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i> son la creación discursiva, la traducción literal, la modulación.</p>	<p>Técnicas de traducción.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Creación discursiva.</li> <li>● Traducción literal.</li> <li>● Modulación.</li> </ul>
<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b>	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICA DE TRABAJO</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● ¿En qué porcentaje se emplea la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Determinar el porcentaje que se emplea de la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>.</li> <li>● Identificar el</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● El porcentaje en el que se emplea la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i> es regular.</li> <li>● El porcentaje en el que se emplea la traducción literal en el</li> </ul>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿En qué porcentaje se emplea la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>?</li> <li>• ¿En qué porcentaje se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>?</li> </ul>	<p>porcentaje que se emplea de la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Señalar el porcentaje que se emplea de la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i>.</li> </ul>	<p>doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i> es bajo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>El porcentaje en el que se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película <i>Las Locuras del Emperador</i> es alto.</b></li> </ul>		
--	---	--	--	--

## **CAPÍTULO IV**

### **MÉTODO**

#### **4.1. Tipo y método de investigación**

##### **Tipo de investigación**

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicada, ya que se describieron las frecuencias en las que se presentan las técnicas de traducción en el doblaje al español de la película *Las locuras del Emperador*, pero además se proporcionaron propuestas de traducción diferentes con el propósito de mejorar la precisión del mensaje, sobre todo en caso de creaciones discursivas. Según Hernández y Col (2006), citados por María Jaimes (2013), la investigación aplicada está caracterizada por tener propósitos prácticos y su objetivo es solucionar los problemas detectados en un área del conocimiento.

##### **Método de investigación**

El presente trabajo de investigación se basó en el método lógico inductivo, ya que se analizaron 45 muestras de técnicas de traducción para comprobar la teoría propuesta. Según Neill y Cortez (2018), el método inductivo está basado en el razonamiento que parte de aspectos particulares para construir juicios o argumentos generales. Las teorías y leyes científicas se proponen mediante este método. El método inductivo realiza observaciones, las ordena y clasifica, con el propósito de extraer conclusiones de ámbito universal que parten del cúmulo de datos particulares.

## **4.2. Diseño específico de investigación**

### **Diseño específico de investigación**

El diseño para este trabajo de investigación fue de tipo descriptivo, ya que se describieron, en base a una teoría, las técnicas de traducción presentes en las muestras para comprobar dicha teoría. También fue de tipo transversal, debido a que se estudiaron las muestras durante un periodo establecido. Del mismo modo, esta investigación fue de tipo observacional, esto se debió a que se van a estudiar las muestras observándolas. Según Sánchez y Reyes (2002), el diseño descriptivo es aquel en el que el investigador busca y recoge información presente con respecto a una situación previamente determinada. Por otro lado, sostienen que la investigación observacional consiste en que el investigador estudia a una muestra observándola. Asimismo, los diseños de investigación transeccional o transversal recolectan datos en un tiempo o momento determinado (Liu, 2008 y Tucker, 2004).

### **4.3. Corpus genérico y específico**

El corpus genérico de este trabajo de investigación estuvo conformado por la película *Las Locuras del Emperador* de Disney, estrenada el año 2000 con una duración de 1 hora con 18 minutos. Por otro lado, el corpus específico de la presente investigación estuvo constituido por 45 muestras de escenas de la película *Las Locuras del Emperador*, las cuales fueron seleccionadas para los fines pertinentes. Según Aguilar, Glozman, Grondona y Haidar (2014), un corpus es el material textual impreso utilizados en la investigación (gacetillas, panfletos, debates legislativos, manuales, notas periodísticas, libros, entre otros), es el punto de partida de la investigación.

#### 4.4. Instrumentos de recogida de datos

Para el siguiente trabajo de investigación, se utilizó la técnica de la observación. De acuerdo con Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) la técnica de la observación es la reina de la investigación debido a que es la más antigua y la que envuelve el uso de todos los sentidos combinados con el involucramiento profundo con el objeto de estudio.

En esta investigación, el instrumento de recogida de datos fue una ficha adaptada de Jaime (2019). Asimismo, para recoger las muestras, se vio la película repetidas veces para extraer las escenas que forman parte del corpus de esta investigación.

<b>MUESTRA N°1</b>				
<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>				
<b>PELÍCULA:</b> LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			<b>AÑO DE ESTRENO:</b> 2000	
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA:</b>				
<b>TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA</b>		<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA</b>	<b>PROPUESTA</b>	<b>TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA</b>
<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>			
<b>COMENTARIOS:</b>				

Adaptado de Jaime (2019).

#### **4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

Para este trabajo de investigación, se utilizó la técnica de estadística descriptiva, ya que los datos recolectados durante el proceso de investigación se organizaron para presentarlos de manera resumida y apropiada en gráficos, luego de ser procesados en excel. Sobre esto, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantean que la estadística descriptiva es aplicable en campos como la enseñanza, gestión y tecnología, entre otros y que su utilidad radica en la capacidad para exponer las propiedades de los datos, recurriendo a resúmenes estadísticos, representaciones gráficas y tablas.

Por último, Baena (2017) propone que la estadística descriptiva representa los métodos a los que la investigación social recurre.

## **CAPÍTULO V**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

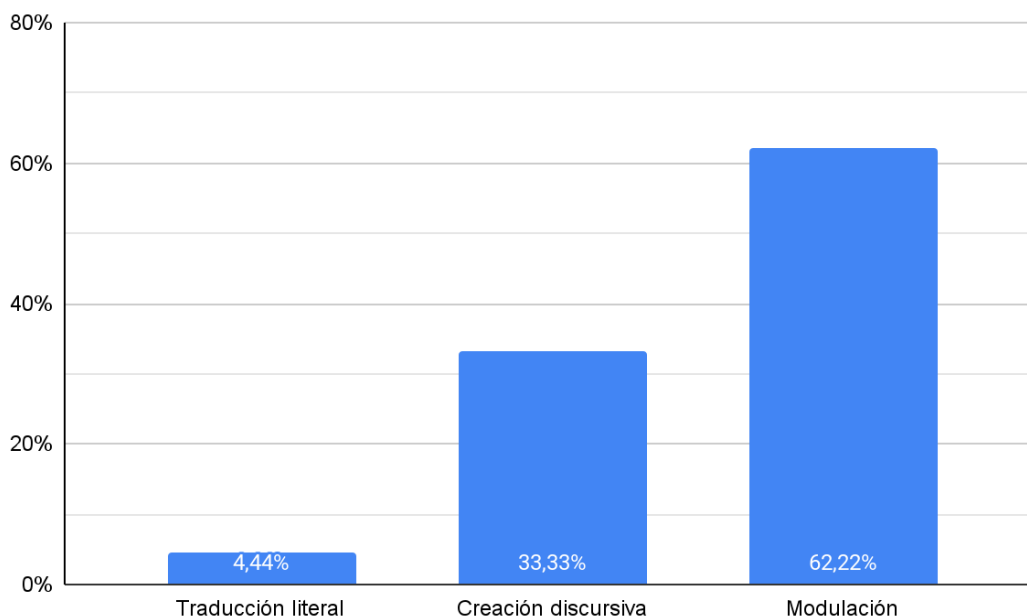
#### **5.1. Datos cuantitativos**

Los datos cuantitativos se obtuvieron de 45 muestras de la versión al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* producida por Walt Disney Pictures. Para ello, se empleó la técnica de observación que permite conocer, de forma directa, el objeto de estudio para luego describir y analizar situaciones sobre la realidad estudiada (Bernal, 2010). Asimismo, el instrumento de recogida de datos que se utilizó fue una ficha de análisis adaptada de la investigación de Jaime (2019), que incluyó campos para colocar el fragmento analizado tanto en lengua origen como en lengua meta, la técnica de traducción empleada en dicho fragmento y la propuesta de traducción. En estas fichas se consignaron las muestras que fueron analizadas en base a la teoría de clasificación de técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2001).

Por otro lado, se empleó la estadística descriptiva para posteriormente vaciar las muestras en una matriz de recolección de datos de Excel. Por último, esta matriz nos sirvió para realizar los gráficos correspondientes y el porcentaje de aparición de las técnicas de traducción.

## 5.2. Análisis de resultados

**Gráfico N° 1 Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador***

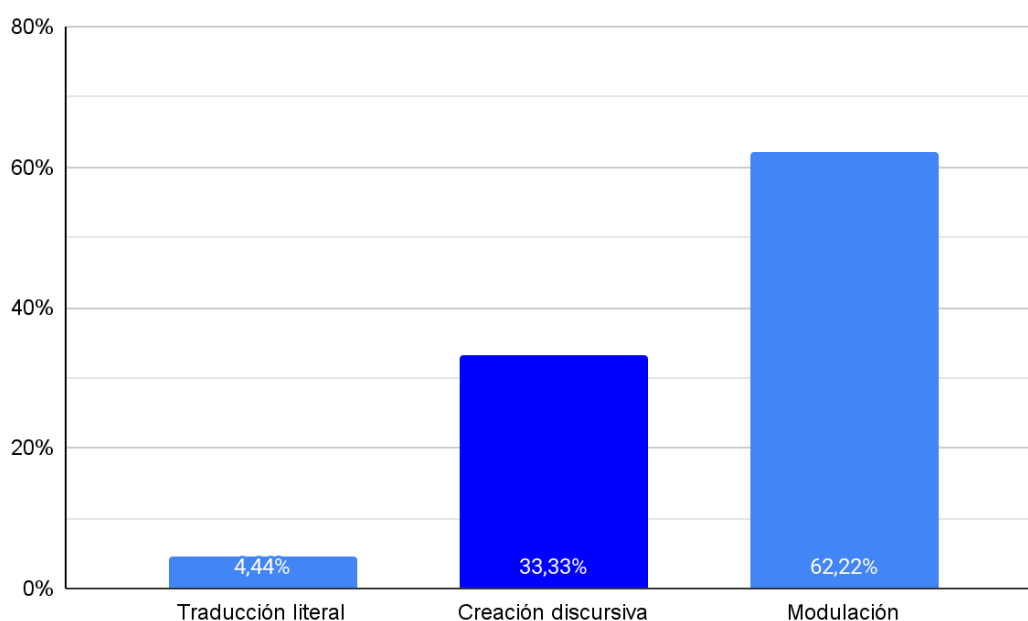


Como se observó en el Gráfico N° 1, al analizar las 45 muestras sobre las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, la técnica de traducción más utilizada fue la modulación, con un porcentaje de 62.22%. Por otro lado, la segunda técnica de traducción más utilizada fue la creación discursiva, con un porcentaje de 33.33%. Finalmente, la tercera técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal, con un porcentaje de 4.44%.

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo: Las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* son la creación discursiva, la traducción literal y la modulación.

**Gráfico N° 2 La creación discursiva se empleó con un porcentaje regular en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador***

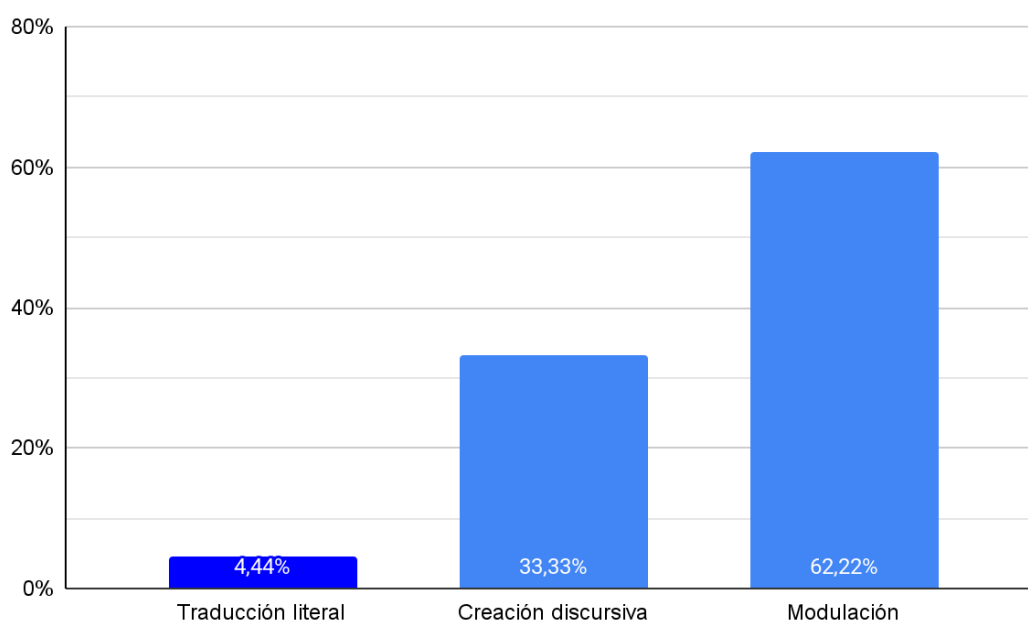




Como se observó en el Gráfico N° 2, al analizar las 45 muestras sobre las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, se determinó que la creación discursiva se empleó con un porcentaje regular, ascendiendo este a 33.33%.

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo 1: **El porcentaje en el que se emplea la creación discursiva en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es regular.**

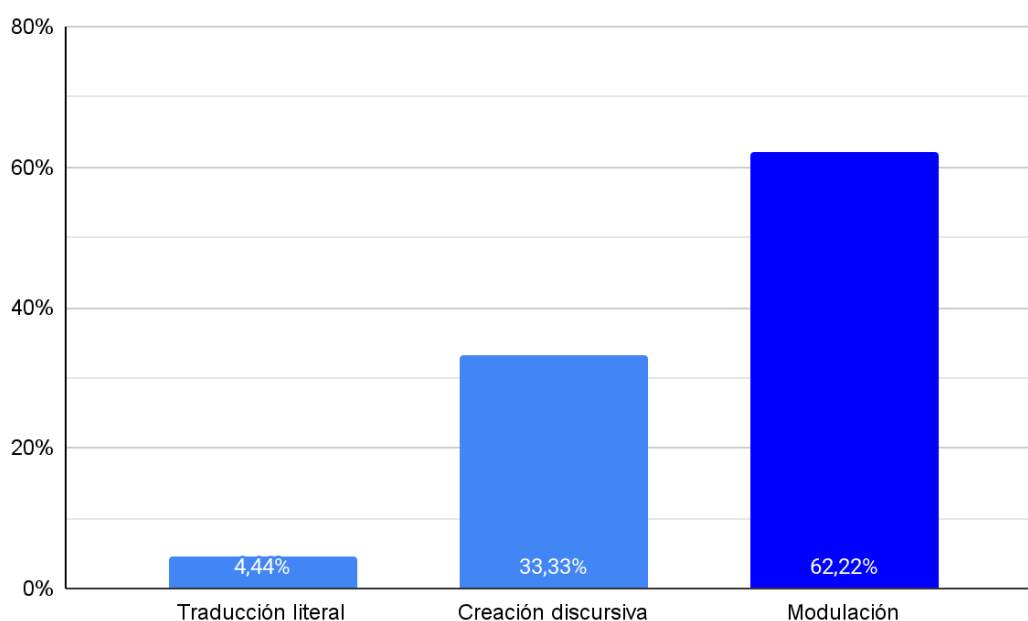
**Gráfico N° 3 La traducción literal se empleó en menor porcentaje en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador***



Como se observó en el Gráfico N° 3, al analizar las 45 muestras sobre las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, se determinó que la traducción literal se empleó en menor porcentaje con 4.44%.

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo 2: **El porcentaje en el que se emplea la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es bajo.**

**Gráfico N° 4 La modulación se empleó en mayor porcentaje en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador***



Como se observó en el Gráfico N° 4, al analizar las 45 muestras sobre las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*, se determinó que la modulación se empleó en mayor porcentaje con 62.22%.

Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo 3: **El porcentaje en el que se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es alto.**

### 5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película Las Locuras del Emperador*” plantea como objetivo general identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*. Para lograr dicho objetivo, se seleccionó un corpus compuesto por 45 muestras y se empleó un diseño de investigación descriptivo, transversal y observacional. A partir de los resultados obtenidos, la investigación comprueba la siguiente hipótesis de trabajo general: las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* son la creación discursiva, la traducción literal y la modulación.

Según el resultado general, que establece que las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* fueron la modulación, la traducción literal y la creación discursiva, Jaime (2019) en la investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*”, concluyó que las técnicas de modulación y creación discursiva fueron las más empleadas en las canciones de la película El Rey León II. Estas coincidencias se debieron a que ambas investigaciones tuvieron como objeto de estudio el doblaje del inglés al español latino de un producto audiovisual, por lo que las técnicas de traducción utilizadas presentan semejanza.

Asimismo, Arriola (2019), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*”, identificó la traducción literal y la adaptación en su corpus específico, lo que también concuerda con nuestra investigación.

Por otro lado, Rosas (2019), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*”, concluyó que las técnicas de traducción más empleadas fueron la compresión lingüística (51,4%), la ampliación lingüística (31,4%) y la transposición con un (17,1%). Estos resultados no coinciden con los de la presente investigación debido a que el objeto de estudio es diferente, ya que es un libro, lo que conlleva a que se utilicen diferentes técnicas por los protocolos distintos que deben cumplir.

De acuerdo a nuestro resultado específico 1, el cual establece que la técnica de creación discursiva es la técnica que se emplea con regular frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* con un 33,33% en 15 casos, Jaime, L. (2019), en la tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II*”, concluyó que la técnica de creación discursiva fue utilizada de manera regular en el doblaje de la película mencionada con un porcentaje de 38,2 %. Esta coincidencia se debió a que ambos son productos audiovisuales similares, películas animadas para ser exactos, y que la creación discursiva es una técnica muy recurrente en diálogos de productos audiovisuales de este tipo, ya que buscan generar más humor y, en el caso de la traducción de canciones, una rima y armonía con la música que no se puede lograr

mediante una traducción literal.

Asimismo, Curieses, B. (2017), en su proyecto titulado “*La Traducción Audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: FROZEN*”, concluyó que la técnica de traducción creación discursiva fue de las más empleadas en el doblaje de las canciones de la mencionada película. Esta coincidencia se debió a que ambos son productos audiovisuales similares y que se enfoca en el doblaje de la película mencionada al igual que nuestra investigación.

Además, Calvo, B. (2016), en su investigación titulada “*El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*”, concluyó que una de las técnicas empleadas con mayor frecuencia fue la creación discursiva. Esta coincidencia, a pesar de darse con un material escrito y no audiovisual, se debió a que ambas investigaciones tuvieron como objeto de estudio la traducción de un producto de corte infantil, y la creación discursiva es una técnica muy recurrente en diálogos de productos de este tipo.

Finalmente, Morante, K. (2020), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*”, concluyó que la técnica de traducción que predominó fue la de préstamo, con un 67 %. No hubo coincidencias debido a que esta investigación tuvo como objeto de estudio la traducción de los referentes culturales del inglés al español de la undécima temporada doblada de la serie en cuestión, mientras que la nuestra la traducción de los diálogos de la película en general.

Con respecto a nuestro resultado específico 2, el cual establece que el porcentaje en el que se emplea la traducción literal en el doblaje del inglés al español latino de la película Las Locuras del Emperador es bajo con un 4,44% en 2 casos, Jaime, L. (2019), en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*”, concluyó que las técnicas de traducción con menor recurrencia fueron la transposición, con 7,3%, la traducción literal, con 1,8%, y la omisión, con 1,8%. Esta coincidencia se debió a que ambas investigaciones tuvieron como objeto de estudio el doblaje al español latino de un producto audiovisual y que la traducción literal es una técnica cuyo uso en diálogos de productos

audiovisuales de ese corte no es muy común, ya que se busca una sincronía labial y musical que dicha técnica no consigue usualmente.

Asimismo, Saavedra (2020) en su tesis “*La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino, Piura-2019*”, concluyó que la traducción literal fue una de las técnicas empleadas con menor frecuencia con un 9%. Las coincidencias se deben a que ambos trabajos tienen como objeto de estudio el doblaje del inglés al español de producciones animadas audiovisuales.

Finalmente, Arriola, V. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*”, concluyó que la traducción literal fue la técnica más empleada en el doblaje del humor de la serie con un porcentaje de 62,2 %. No hubo coincidencia con el estudio realizado, ya que son producciones con un corte distinto. Mientras que *Two and A Half Men* tiene un sentido del humor negro que puede resultar ofensivo para muchas personas, por lo que se optó por una traducción literal que no resulte ofensiva para el público, *Las Locuras del Emperador* es una película animada para toda la familia que permite a los traductores optar por no usar la técnica de traducción literal, además de que ciertos protocolos para traducción audiovisual no lo permiten o, mejor dicho, no dan pie a que el uso de dicha técnica resulte acertado.

Con respecto a nuestro resultado específico 3, el cual establece que el porcentaje en el que se emplea la modulación en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* es alto. con un 62,22% en 28 casos, Jaime (2019), en la investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*”, concluyó que la técnica de modulación fue la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia, con un porcentaje de 50,9 % dentro de las 55 muestras analizadas. Esta coincidencia se debió a que ambas investigaciones tuvieron como objeto de estudio el doblaje del inglés al español latino de un producto audiovisual dirigido al mismo público objetivo y que la modulación es una técnica muy recurrente en diálogos de productos audiovisuales así, ya que permite el cumplimiento de los protocolos que la traducción de estas producciones demanda sin alterar el sentido de los diálogos en el resultado de la traducción.

Asimismo, Villalobos, B. (2018), en su investigación titulada “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*”, concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la de modulación. Esta coincidencia se debió a que ambas investigaciones tuvieron como objeto de estudio la traducción del inglés al español de un producto que demanda una modulación para los fines de ritmo y encaje, los cuales son una película y canciones. La modulación es una técnica muy recurrente en diálogos de productos audiovisuales y musicales, ya que se busca que el resultado encaje con la sincronía labial del personaje, por el lado del producto audiovisual, y rima y ritmo, por el lado de la traducción de las canciones, por lo que esta técnica termina siendo muy utilizada.

Por otro lado, Gálvez (2021) en su tesis “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*”, concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con una incidencia del 46%. Las coincidencias se deben a que ambos son productos audiovisuales del género comedia que, a pesar de ser uno para doblaje y otro para subtítulo, son producciones audiovisuales que demandan ciertos protocolos al momento de traducir.

Finalmente, Suarez L. (2021) en su tesis “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”*”, concluyó que la técnica de modulación se empleó con menor frecuencia con un 7%. No hubo coincidencias debido a que para este producto en particular se contaba con un corpus rico en lenguaje que, para poder conservar el mensaje, debía ser adaptado a la cultura del país receptor.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones: general y específicas

##### Conclusión general

- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador* fueron la creación discursiva, la traducción literal y la modulación, siendo la modulación la técnica con mayor incidencia y la traducción literal la de menor incidencia.

##### Conclusiones específicas

- Por otro lado, se concluyó que la técnica de modulación se utilizó con mayor frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.
- Asimismo, se concluyó que la técnica de creación discursiva se utilizó con regular frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.
- Finalmente, se concluyó que la técnica de traducción literal se utilizó con menor frecuencia en el doblaje del inglés al español latino de la película *Las Locuras del Emperador*.

#### 6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que el traductor se documente exhaustivamente sobre la teoría de técnicas de traducción, a fin de conocer la función de cada una de ellas e identificar en qué momento aplicarlas.
- Por otro lado, en el doblaje de películas animadas, se recomienda el uso de las técnicas de creación discursiva y modulación, no obstante, se debe emplear cada una con mucho criterio, ya que la traducción audiovisual presenta protocolos que se deben de cumplir para que la traducción sea correcta tanto a nivel de traslado de diálogos de un idioma a otro, como de adaptación de guión para las pantallas.
- Asimismo, se recomienda aumentar el uso de la técnica modulación, sobre todo en lugar de emplear la de traducción literal, ya que le agrega naturalidad y fluidez al texto sin alterar el sentido del mismo y sirve para cumplir también con los protocolos debidos a la hora de traducir productos para doblaje.



- Por último, se recomienda el uso de la técnica de creación discursiva en este tipo de películas para aumentar el efecto humorístico, siempre y cuando esto no represente una pérdida del sentido de lo que en la lengua original se quiere expresar. Asimismo, es recomendable su uso cuando una modulación no funciona para el cumplimiento de los protocolos de doblaje (sincronía labial).

## REFERENCIAS

- Aguilar, P., Glozman, M., Grondona, A. y Haidar, V. (2014). ¿Qué es un corpus?. *Revista de la carrera de sociología*, 4 (4), 35-64. <https://publicaciones sociales.uba.ar/index.php/entramadosyperspectivas/article/view/527>
- Agurto, A. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46562/Agurto\\_BAB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46562/Agurto_BAB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *Traducción Audiovisual. Análisis de una serie de humor*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de:
- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie “Supernatural” Trujillo-2017*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de: [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado\\_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de:
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma.] Recuperado de:
- Bazan, W. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?”. Piura. 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de:
- Bernal, C. (2010). Metodología de la investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales. Recuperado de: <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>

- Binek, D. (2016). *Análisis de La Traducción Audiovisual Al Español de una película de culto en Rusia: Ирония Судьбы, Или С Легким Паром!* [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Valladolid]. Recuperado de:
- Calvo, B. (2016). *El tratamiento traslativo de los marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Pontificia Comillas]. Recuperado de:
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. [Tesis de Maestría, Stockholm University].
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. [Trabajo Académico de 4º Curso, Universitat Pompeu Fabra]. Recuperado de:
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* [Archivo PDF]. <https://ia801200.us.archive.org/29/items/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.%20c.%20catford-a%20linguistic%20theory%20of%20translation-oxford%20univ.%20press%20%281965%29.pdf>
- Chaume, F. (2013). Translation and Entertainment The turn of audiovisual translation New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2, 105-123. [https://www.researchgate.net/publication/262946400\\_The\\_turn\\_of\\_audiovisual\\_translation\\_New\\_audiences\\_and\\_new\\_technologies\\_Translation\\_Spaces\\_2\\_2013](https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies_Translation_Spaces_2_2013)
- Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Alicante]. Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La\\_traducion\\_para\\_el\\_doblaje\\_de\\_las\\_canciones\\_de\\_la\\_COSTA\\_HERNANDEZ\\_PALOMA.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47869/1/La_traducion_para_el_doblaje_de_las_canciones_de_la_COSTA_HERNANDEZ_PALOMA.pdf)
- Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje de las canciones de las películas de Disney: "FROZEN"*. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Valladolid]. Recuperado de:
- De Higes, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. [Tesis Doctoral, Universitat Jaume I]. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/handle/10803/144753>
- Delpiano, M. (2018). *Análisis comparativo del doblaje y la versión original de los diálogos de la película Coco: técnicas de traducción y adaptación cultural*. [Tesis de

Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Recuperado de: [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-4500/UCC4517\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-4500/UCC4517_01.pdf)

Díaz, E. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg\\_67392/TFG\\_2016-2017\\_FTI\\_DIAZLINO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf)

Fernández, N. (2007). Las traducciones en la antigüedad. *Sefarad*, 67(2), 263-282. <https://digital.csic.es/bitstream/10261/8851/1/Las%20traducciones%20en%20la%20antig%C3%BCedad.pdf>

Gálvez (2021). *Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma.] Recuperado de: [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4251/T030\\_73992839\\_T%20%20%20G%c3%81LVEZ%20Z%c3%9a%c3%91IGA%20ANTONELLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4251/T030_73992839_T%20%20%20G%c3%81LVEZ%20Z%c3%9a%c3%91IGA%20ANTONELLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Gil, A. (2008). *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores del Proceso Traductor* [Archivo PDF]. <https://core.ac.uk/download/pdf/13284115.pdf>

Gonzales, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de: <https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/1609/Tesis%20final%20para%20empastado%203.04.2018%20%28papel%20A4%20bond%2080gr%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje Caso Práctico: La Vida de Brian*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Pontificia Comillas]. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>

Gramallés, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)*. [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. Recuperado de:

[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162042/TFG\\_2015\\_gramallesM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162042/TFG_2015_gramallesM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* [Archivo PDF]. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

<http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27682/TFMO%2032.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

<http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A630865&dswid=-8803>

<https://core.ac.uk/download/pdf/211106378.pdf>

[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)

[https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal\\_Sanchez\\_Julia\\_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/15212/TFG000982.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/25831/Villalobos\\_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/25831/Villalobos_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/289/villalobos\\_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/289/villalobos_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3677/Rodr%c3%adguez\\_FAR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3677/Rodr%c3%adguez_FAR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama\\_CMRS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama_CMRS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46563/Morante\\_HKJS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46563/Morante_HKJS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/47357/Bazan\\_CWS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/47357/Bazan_CWS-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

<https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%c3%b1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3183/ST030\\_46381593\\_T%20%20%20ESMERALDA%20STEPHANY%20ROSAS%20BALLARDO.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3183/ST030_46381593_T%20%20%20ESMERALDA%20STEPHANY%20ROSAS%20BALLARDO.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3190/ST030\\_47488066\\_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3190/ST030_47488066_T%20%20%20LOURDES%20MEGUMI%20JAIME%20PAREJA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3191/ST030\\_47570158\\_T%20%20%20PEDROZA%20DELGADO%20KELLY%20GISELE.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3191/ST030_47570158_T%20%20%20PEDROZA%20DELGADO%20KELLY%20GISELE.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3217/ST030\\_42975032\\_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARILYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3217/ST030_42975032_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARILYN.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra

Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película “El Rey León II”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de:

Martínez, J. (2004). *Estudio Descriptivo y Discursivo de la Traducción del Humor en Textos Audiovisuales. El Caso de Los Simpson*. [Tesis Doctoral, Universitat Jaume I]. Recuperado de: <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10566#page=1>

Martinez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Recuperado de: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG\\_Marti%cc%81nez\\_Perea%2c\\_Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%cc%81nez_Perea%2c_Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Morante, K. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de:

Muntané, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *Revista andaluza de patología digestiva*, 33 (3), 221-227. <https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03/pdf>

Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de:

- Neill, D. y Cortez, L. (2018). *Procesos y Fundamentos de la Investigación Científica* [Archivo PDF]. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/12498>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. [Archivo PDF].
- Pedroza, K. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de:
- Rodríguez, A. (2016). *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de:
- Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Recuperado de:
- Saavedra, E. (2020). *La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino, Piura-2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de: <https://docplayer.es/222575750-Facultad-de-derecho-y-humanidades-escuela-academico-profesional-de-traduccion-e-interpretacion.html>
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Visión Universitaria.
- Suarez L. (2021). *Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma.] Recuperado de: [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4310/TRAD-T030\\_70553735\\_T%20%20%20CEBREROS%20SUAREZ%20DE%20FREITAS%20LILIAN%20PATRICIA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4310/TRAD-T030_70553735_T%20%20%20CEBREROS%20SUAREZ%20DE%20FREITAS%20LILIAN%20PATRICIA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Tapia, C. (2017). *Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Recuperado de: [http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0000/UCC0208\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf)
- Ulum, B. (2015). *Translation Techniques and the Resulted Gain and Loss in English Pop Song Lyrics of Slank’s Album*. [Proyecto para obtener la licenciatura en educación en inglés, Universitas Negeri Semarang]. Recuperado de: <http://lib.unnes.ac.id/20525/1/2201411079-S.pdf>

Villalobos, B. (2018). *Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Recuperado de:

Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Recuperado de:

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English A methodology for translation* [Archivo PDF].  
[https://canvas.auckland.ac.nz/files/1065063/download?download\\_frd=1](https://canvas.auckland.ac.nz/files/1065063/download?download_frd=1)



## ANEXO

### Anexo 1. Muestras de análisis del corpus.

MUESTRA N°1				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco ingresa a una habitación donde se encuentra un grupo de señoritas que son candidatas a ser su pareja, y al no encontrar una que le guste le dice lo siguiente: «¿En serio es lo mejor que encontraste?».				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<b>Kuzco:</b> Is this really the best you could do?	<b>Kuzco:</b> ¿En serio es lo mejor que encontraste?	Modulación	<b>Kuzco:</b> ¿En serio te pago por esto?	Creación discursiva
COMENTARIOS: Se optó por reformular la oración con la técnica de creación discursiva, ya que encajaba mejor con la sincronía labial del personaje y hacer el cambio no afectaba en nada el mensaje del texto original. Es más, aumentaba el efecto humorístico.				

MUESTRA N°2				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco despide a Yzma por usurparlo en el poder, y le pide que se levante del trono.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Kuzco: Up, up, up	Kuzco: Sape, sape, sape	Modulación	Kuzco: Arriba, arriba, arriba	Traducción literal
COMENTARIOS: Se optó por utilizar una traducción literal, debido a que el término “sape” no se entiende de la misma manera en todas las culturas. Además, encaja con la sincronía labial del personaje.				

MUESTRA N°3				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Pacha lleva a Kuzco, quien está inconsciente y ya se encuentra convertido en llama al establo. En ese momento, este último se despierta y asusta a Pacha.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<b>Kuzco:</b> What do you mean I don't look like the emperor?	<b>Kuzco:</b> ¿Luce?, hablas como película doblada.	Creación discursiva	<b>Kuzco:</b> ¿Cómo que no luzco como emperador?	Modulación
COMENTARIOS: Se optó por utilizar la técnica de modulación, ya que en este caso la creación discursiva no resulta pertinente y provoca un diálogo que no mantiene relación con la conversación que los personajes venían entablando. Además, no genera ningún empuje humorístico. Por otro lado, la traducción termina siendo muy larga en comparación con el diálogo del texto original y muchas personas no entienden el chiste.				

MUESTRA N°4				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: La película comienza in medias res, cuando Kuzco ya es una llama y deambula por la jungla. A su vez, Kuzco habla en voz en off y cuenta la historia de cómo llegó a serlo.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p><b>Kuzco:</b> Will you take a look at that? Pretty pathetic, huh? Well, you'll never believe this, but that llama you're looking at was once a human being. And not just any human being. That guy was an emperor.</p>	<p><b>Kuzco:</b> ¿Ya vieron eso? Es patético, ¿no? Pues, aunque no lo crean, esa llama alguna vez fue un ser humano, y no era un humano común y corriente. Era un emperador.</p>	<p>Modulación</p>	<p><b>Kuzco:</b> ¿Ven eso? Patético, ¿verdad? Bueno, aunque no lo crean, esa llama que están viendo alguna vez fue un ser humano, y no un humano cualquiera. Era un emperador.</p>	<p>Elisión Modulación Traducción literal</p>
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se utilizó la técnica de modulación para darle naturalidad a la introducción del diálogo. Además, se usó la técnica de la traducción literal para darle énfasis a la descripción que se estaba haciendo del personaje en el contexto de la escena, en la que el protagonista rompe la cuarta pared. Este hecho no representa ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.</p>				

MUESTRA N°5				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco habla en voz en off y nos presenta a Yzma, la villana de la historia y su asistente personal.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<b>Kuzco:</b> Now lately, Yzma's gotten into this bad habit of trying to run the country behind my back, and Im thinkin' that's got to stop.	<b>Kuzco:</b> Verán, últimamente, Yzma tiene la mala costumbre de querer gobernar el país a mis espaldas, y eso no lo puedo permitir.	Modulación	<b>Kuzco:</b> Bueno, últimamente, Yzma está obsesionada con gobernar el país a mis espaldas, y creo que es tiempo de detenerla.	Creación discursiva
<b>COMENTARIOS:</b> Se optó por emplear la técnica de la creación discursiva, ya que Yzma en realidad está obsesionada por ocupar el lugar del emperador, por lo que sus intentos son más y más frecuentes. Es por eso que el término «obsesión» se ajusta más al contexto que plantea la escena. Al ser una escena de voz en off, esta opción es factible sin representar ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.				

MUESTRA N°6				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco habla en voz en off y nos presenta a Yzma, la villana de la historia y su asistente personal. Ella, ocupando el lugar del emperador, habla con un campesino, quien le cuenta su complicada situación de pobreza.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- <b>Yzma:</b> It is no concern of mine whether your family has... What was it again?</p> <p>- <b>Peasant:</b> Um, food.</p> <p>- <b>Yzma:</b> Ha! You really should have thought of that before you became peasants. We're through here. Take him away. Next!</p>	<p>- <b>Yzma:</b> No tengo ningún interés en saber que tu familia no tiene... ¿Qué cosa era?</p> <p>- <b>Campesino:</b> Eh, comida.</p> <p>- <b>Yzma:</b> ¡Ja! Debieron pensar antes de nacer en la miseria. Ya es suficiente. Échenselo al perro. ¡El que sigue!</p>	<p>Modulación</p>	<p>- Yzma: No es mi problema que tu familia tenga... ¿Qué dijiste que era?</p> <p>- Campesino: Uhm, hambre.</p> <p>- Yzma: ¡Ja! Debieron pensar eso antes de decidir ser campesinos. Hemos terminado aquí. Llévenselo. ¡Siguiente!</p>	<p>Modulación Creación discursiva</p>
<p><b>COMENTARIOS:</b> En este caso, se propone una modulación que se justifica en la mayor naturalidad del resultado cuando esta se utiliza, ya que la frase por lo general es que una persona <b>tiene</b> hambre, mas no que <b>no tiene comida</b>. Por lo que la modulación propuesta va muy bien con la creación discursiva que se propone después (siguiente ficha).</p>				

MUESTRA N°7				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco habla en voz en off y nos presenta a Yzma, la villana de la historia y su asistente personal. Ella, ocupando el lugar del emperador, habla con un campesino, quien le cuenta su complicada situación de pobreza.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- <b>Yzma:</b> It is no concern of mine whether your family has... What was it again?</p> <p>- <b>Peasant:</b> Um, food.</p> <p>- <b>Yzma:</b> Ha! You really should have thought of that before you became peasants. We're through here. Take him away. Next!</p>	<p>- <b>Yzma:</b> No tengo ningún interés en saber que tu familia no tiene... ¿Qué cosa era?</p> <p>- <b>Campesino:</b> Eh, comida.</p> <p>- <b>Yzma:</b> ¡Ja! Debieron pensar antes de nacer en la miseria. Ya es suficiente. Échenselo al perro. ¡El que sigue!</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>- No es mi problema que tu familia tenga... ¿Qué dijiste que era?</p> <p>-Uhm, hambre.</p> <p>-¡Ja! Debieron pensar eso antes de decidir ser campesinos. Hemos terminado aquí. Llévenselo. ¡Siguiente!</p>	<p>Creación discursiva</p>
<p><b>COMENTARIOS:</b> En este caso, se propone una creación discursiva que se justifica en la mayor naturalidad del resultado cuando esta se utiliza, ya que la frase por lo general es que una persona <b>tiene</b> hambre, mas no que <b>no tiene comida</b>. Por lo que el diálogo queda natural sin representar ningún problema tanto a nivel traductológico como a nivel audiovisual.</p>				

MUESTRA N°8				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco habla en voz en off y nos presenta a Yzma, la villana de la historia y su asistente personal. Ella, ocupando el lugar del emperador, habla con un campesino, quien le cuenta su complicada situación de pobreza.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- <b>Yzma:</b> It is no concern of mine whether your family has... What was it again?</p> <p>- <b>Peasant:</b> Um, food.</p> <p>- <b>Yzma:</b> Ha! You really should have thought of that before you became peasants. We're through here. <b>Take him away.</b> Next!</p>	<p>- <b>Yzma:</b> No tengo ningún interés en saber que tu familia no tiene... ¿Qué cosa era?</p> <p>- <b>Campesino:</b> Eh, comida.</p> <p>- <b>Yzma:</b> ¡Ja! Debieron pensar antes de nacer en la miseria. Ya es suficiente. <b>Échenselo al perro.</b> ¡El que sigue!</p>	<p><b>Creación discursiva</b></p>	<p>- No es mi problema que tu familia tenga... ¿Qué dijiste que era?</p> <p>-Uhm, hambre.</p> <p>-¡Ja! Debieron pensar eso antes de decidir ser campesinos. Hemos terminado aquí. <b>Llévenselo.</b> ¡Siguiente!</p>	<p><b>Traducción literal</b></p>
<p><b>COMENTARIOS:</b> “Échenselo al perro” es una expresión que no se entiende de la misma manera en algunas partes de Latinoamérica o países de habla hispana, por lo que se optó por usar la técnica de traducción literal. En consecuencia, propusimos un equivalente que se adecuara mejor al español estándar. Este genera el mismo efecto humorístico que en el texto original.</p>				



MUESTRA N°9				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco observa a Yzma después de reclamarle por usurpar su lugar frente a los aldeanos y piensa en lo vieja que es. La escena se encuentra en voz en off.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Kuzco: <b>Look at these wrinkles.</b> What is holding this woman together? What the. . . How long has that been there?	Kuzco: <b>Cuántas arrugas.</b> Parece mueble rústico. Guácala. ¿Hace cuánto tiene eso ahí?	Modulación Creación discursiva Modulación Modulación	Kuzco: <b>Miren esas arrugas.</b> ¿Cómo es que sigue viva? ¿Qué rayos? ¿Cuánto tiempo lleva eso ahí?	Traducción literal Modulación Modulación Modulación
<b>COMENTARIOS:</b> Se hizo uso de la técnica de la traducción literal para neutralizar la forma del texto meta y que este pueda llegar a entenderse por toda la audiencia, sobre todo por el público objetivo.				

MUESTRA N°10				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco observa a Yzma después de reclamarle por usurpar su lugar frente a los aldeanos y piensa en lo vieja que es. La escena se encuentra en voz en off.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Kuzco: Look at these wrinkles. <b>What is holding this woman together?</b> What the. . . How long has that been there?	Kuzco: Cuántas arrugas. <b>Parece mueble rústico.</b> Guácala. ¿Hace cuánto tiene eso ahí?	<b>Creación discursiva</b>	Kuzco: Miren esas arrugas. <b>¿Cómo es que sigue viva?</b> ¿Qué rayos? ¿Cuánto tiempo lleva eso ahí?	<b>Modulación</b>
COMENTARIOS: Se utilizó la técnica de la modulación para neutralizar la forma del texto meta y que este pueda llegar a entenderse por toda la audiencia, sobre todo por el público objetivo.				

MUESTRA N°11				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco observa a Yzma después de reclamarle por usurpar su lugar frente a los aldeanos y piensa en lo vieja que es. La escena se encuentra en voz en off.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Kuzco: Look at these wrinkles. What is holding this woman together? What the . . . How long has that been there?	Kuzco: Cuántas arrugas. Parece mueble rústico. Guácala. ¿Hace cuánto tiene eso ahí?	Modulación	Kuzco: Miren esas arrugas. ¿Cómo es que sigue viva? ¿Qué rayos? ¿Cuánto tiempo lleva eso ahí?	Modulación
COMENTARIOS: Se empleó la técnica de la modulación para suavizar el tono del texto origen y adecuarlo a un nivel de lengua, que, si bien es informal, no llega a ser vulgar, con el fin de adecuar el texto al genio de la lengua de llegada.				

MUESTRA N°12				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco despide a Yzma por usurpar el trono en su ausencia.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Kuzco: Um, how else can I say it? You're being let go, your department's being downsized, you're part of an outplacement, we're going in a different direction, we're not picking up your option... Take your pick. I got more.	Kuzco: Um, ¿cómo te lo diré? Te dejamos independizarte, hay recorte de personal, ya eres parte de las filas del desempleo, aquí está tu cajita de cartón, vete enfriando. Escoge la frase, tengo más.	Creación discursiva	Kuzco: Um, ¿de qué otra forma puedo decirlo? Te dejamos ir, hay recorte de personal, busca otro lugar para trabajar, vamos a cambiar de dirección, tomamos otra opción. Elige una. Tengo más.	Modulación
COMENTARIOS: Se optó por usar la técnica de la modulación para generar una traducción más neutra que provocara el mismo efecto humorístico en el texto meta. Además, el resultado del uso de la creación discursiva, aunque gracioso, distaba mucho de lo que el texto origen quería comunicar.				

MUESTRA N°13				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma está enojada porque Kuzco la despidió y aplasta con un martillo las estatuas que tiene de él.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- Yzma: He can't get rid of me that easily. Who does that ungrateful little worm think he is? Does he... A little to the left. ...have any idea of who he's dealing with? How could he do this to me? Why, I practically raised him.</p> <p>- Kronk: Yeah, you think he would've turned out better.</p> <p>-Yeah, go figure.</p>	<p>- Yzma: No le será tan fácil deshacerse de mí. ¿Quién se cree ese asqueroso gusano malagradecido? ¿Tiene...? Un poco a la izquierda ¿Acaso tiene idea de con quién está tratando? ¿Cómo pudo hacerme esto? Prácticamente, yo lo crié.</p> <p>- Kronk: Le diste todo en la vida.</p> <p>-Sí, tú lo has dicho.</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>- Yzma: No puede deshacerse de mí tan fácilmente. ¿Quién se cree que es ese gusano malagradecido? ¿Acaso...? Un poco a la izquierda. ¿Tiene alguna idea de con quién está tratando? ¿Cómo pudo hacerme esto? Prácticamente, yo lo crié.</p> <p>- Kronk: Sí, creíste que te saldría mejor.</p> <p>-Sí, ¿quién lo diría?</p>	<p>Modulación</p>
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por emplear la técnica de la modulación para enfatizar el hecho de que Yzma crió a Kuzco con un interés de por medio, es decir, porque esperaba poder quedarse con el poder en un futuro. Además, la traducción se adapta al genio de la lengua de llegada y logra conservar el humor.</p>				

MUESTRA N°14				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma trama un plan para vengarse de Kuzco por despedirla.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
I'll smash it with a hammer! It's brilliant, brilliant, brilliant, <b>I tell you!</b> Genius, I say!	¡Lo aplastaré con un martillo! Es brillante, brillante, brillante <b>como oro.</b> ¡Soy una genio!	<b>Creación discursiva</b>	¡Lo aplastaré con un martillo! ¡Es brillante, brillante, brillante, brillante, <b>por supuesto!</b> ¡Una genialidad!	Modulación
COMENTARIOS: La versión en inglés muestra las expresiones “I tell you” y “I say” como una manera que tiene el personaje de enfatizar que su idea es correcta y que funcionará, por lo que es preferible emplear una modulación que no deje de lado el hecho de que ella afirme que el plan será infalible.				

MUESTRA N°15				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma trama un plan para vengarse de Kuzco por despedirla.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
I'll smash it with a hammer! It's brilliant, brilliant, brilliant, I tell you! <b>Genius, I say!</b>	¡Lo aplastaré con un martillo! Es brillante, brillante, brillante como oro. <b>¡Soy una genio!</b>	<b>Modulación</b>	¡Lo aplastaré con un martillo! ¡Es brillante, brillante, brillante, por supuesto! <b>¡Una genialidad!</b>	<b>Modulación</b>
COMENTARIOS: La versión en inglés muestra las expresiones “I tell you” y “I say” como una manera que tiene el personaje de enfatizar que su idea es correcta y que funcionará, por lo que es preferible emplear una modulación que no deje de lado el hecho de que ella afirme que el plan será infalible.				

**MUESTRA N°16**

**FICHA DE ANÁLISIS**

**PELÍCULA:** LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

**AÑO DE ESTRENO:** 2000

**DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA:** Kronk se lleva a Kuzco, inconsciente, en una bolsa mientras tararea una musiquita, y Kuzco, en voz en off, describe la escena en voz en off.

TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Ah! He's doing his own theme music?	Ah! ¿Está cantando la música de fondo?	Modulación	¡Ah! ¿Él está haciendo su propia música?	Traducción Literal

**COMENTARIOS:** La versión en inglés muestra al personaje que la pronuncia describiendo una situación específica en la que no se muestra una música de fondo además que la que el otro personaje está tarareando, por lo que es preferible emplear una traducción literal para que la idea se entienda fielmente, para que se entienda que es el otro personaje el que se está inventando una música y la está tarareando.



MUESTRA N°17				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kronk se lleva a Kuzco, inconsciente, en una bolsa, y se le cae a un abismo, por lo que decide dejarlo, pero su ángel consciencia lo cuestiona sobre ello.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
-You are not just gonna let him die like that, are you? -My shoulder angel.	-¿No vas a dejar que muera o sí? -Mi ángel de la guarda.	Modulación	-¿Dejarás que muera así? - Mi lado bueno.	Modulación Creación discursiva
COMENTARIOS: El término “Shoulder angel” viene a ser una convención narrativa que se presenta en esta película de manera humorística, que representa la conciencia del personaje de Kronk, y está acompañado de un demonio que representa la tentación del mal. Estos personajes son útiles para mostrar los conflictos internos del personaje. Mientras que un ángel de la guarda, por otro lado, no viene acompañado de ningún demonio y su definición viene a ser la de un ángel al que Dios da la misión de proteger a una persona durante su vida en la tierra. Ambos términos difieren entre sí, por lo que se optó por realizar una también una creación discursiva que cumpliera con mantener una equivalencia correcta en la lengua meta.				

MUESTRA N°18				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Pacha intenta hacerle notar a Kuzco que se ha convertido en una llama.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
What is this, some kind of little game you country folk like to...	¿Qué es esto? Recuerda que juegos de manos son de aldeanos.	Creación discursiva	¿Qué es esto, algún jueguito que ustedes los campesinos...	Modulación
COMENTARIOS: En este caso, una creación discursiva resulta innecesaria porque el contexto de la historia no demanda una equivalencia de traducción efímera, por lo que es conveniente optar por una modulación que permita que la traducción sea fiel al texto original.				

MUESTRA N°19				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco, ya consciente de que es una llama, planea volver al palacio para buscar una solución.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Okay. I have to get back to the palace. Yzma's got that "secret lab." I'll just snap my fingers and order her to change me back.	Ahora, tengo que volver al palacio. Yzma tiene un "laboratorio secreto". Solamente tengo que ordenarle que me deje como estaba.	Modulación	Bien. Debo volver al palacio. Yzma tiene ese "laboratorio secreto". Solo chasquearé los dedos y le ordenaré que me transforme.	Equivalente acuñado Modulación
COMENTARIOS: La equivalencia "chasquearé los dedos" cobra sentido, ya que estamos hablando de un emperador que suele pedir las cosas de una forma autoritaria, por lo que es mejor preservar la equivalencia de esa frase.				

MUESTRA N°20				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco se adentra solo al bosque después de rechazar el trato que Pacha le ofrecía para llevarlo al palacio.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>Scary jungle. Right. Ooh, a leaf. Ooh, it might attack me. Oh, it's a scary tree. I'm afraid. Ha ha. Please. Never find my way? I'm the emperor, and as such, I'm born with an innate sense of direction. Ok, where am I?</p>	<p>Que la jungla es peligrosa. Uh, una hoja. Uh, puede atacarme. Ah, un árbol asesino. Tengo miedo. Bah, cree que me perderé. Soy el emperador. Ese tonto no sabe que tengo un agudo sentido de la orientación. Ahora, ¿a dónde voy?</p>	Modulación	<p>Jungla aterradora. Sí, claro. Ooh, una hoja. Ooh, podría atacarme. Oh, un árbol terrorífico. Tengo miedo. Ja, ja. ¿Que nunca encontraré el camino? Soy el emperador, y como tal, nací con un sentido innato de la orientación. Bien, ¿dónde estoy?</p>	Traducción literal
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por emplear la técnica de traducción literal para que no se pierda el aire de superioridad que el personaje tiene en esta escena al aseverar que él puede solo cuando evidentemente no es así, desde el punto de que él como emperador es más que suficiente.</p>				

MUESTRA N°21				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco se adentra solo al bosque después de rechazar el trato que Pacha le ofrecía para llevarlo al palacio.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Ok, that was the freakiest thing I've ever seen.	Ajá, eso fue de verdad escalofriante.	Modulación	Ok, eso fue lo más raro que jamás vi.	Traducción literal.
COMENTARIOS: En este caso en particular, el personaje ha visto algo que lo dejó desconcertado mas no aserrado, por lo que se optó por proponer una traducción literal, ya que el término “freaky” hace alusión a cosas extrañas y peculiares, en lugar de aterradoras como sugiere el texto meta.				

MUESTRA N°22				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco se adentra solo al bosque después de rechazar el trato que Pacha le ofrecía para llevarlo al palacio. Allí, se encuentra con la ardilla Bucky, esta le regala un globo y él lo rechaza de mala manera.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Hit the road, Bucky.	Lárgate de aquí, dientón.	Creación discursiva	Lárgate de aquí, Bucky.	Traducción literal.
COMENTARIOS: En este caso en particular, se optó por proponer una traducción literal, ya que “Bucky” es un personaje de la historia que tendrá escenas más adelante, y se acostumbra, sobre todo en películas infantiles, que se conozcan los nombres para que el público los identifique más adelante y se genere cercanía.				

MUESTRA N°23				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco estaba a punto de ser devorado por jaguares cuando Pacha llega a rescatarlo, pero quedan atrapados en un tronco.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<b>Kuzco :</b> Maybe I'm just new to this whole rescuing thing, but this, to me, might be considered kind of a step backwards, wouldn't you say?	<b>Kuzco:</b> Tal vez yo sea nuevo en rescates y esas cosas, pero esto, la verdad, podría considerarse como algo negativo, ¿no lo crees?	Modulación	<b>Kuzco:</b> A lo mejor soy nuevo en rescates, pero esto, en mi opinión, podría considerarse una especie de fracaso, ¿no te parece?	Traducción literal.
<b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener una traducción literal para que no se pierda el toque personal que el personaje tiene en esta escena al aseverar que él se da cuenta de que el plan fracasó, a pesar de que Pacha afirma que todo está bien.				

MUESTRA N°24				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha terminaron atados a un tronco en medio del río y deben buscar la manera de salir de esa situación.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
I don't know about you, but I'm getting all funned out.	No sé tu opinión, pero esto ya no es divertido.	Modulación	No sé tú, pero yo ya no soporto tanta diversión.	Modulación
COMENTARIOS: En este caso, se optó por proponer una modulación, pero enfocada en un tono sarcástico más marcado para el resultado en la lengua meta, ya que el personaje expresa la sensación de estar cansado o agotado de la “diversión” que el contexto de la escena enmarca.				



MUESTRA N°25				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha terminaron atados a un tronco en medio del río y deben buscar la manera de salir de esa situación.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Don't tell me. We're about to go over a huge waterfall.</li> <li>- Yep.</li> <li>- Sharp rocks at the bottom?</li> <li>- Most likely.</li> <li>- <b>Bring it on.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No me digas, ¿vamos a caer por una cascada gigante?</li> <li>- Sí.</li> <li>- ¿Y abajo hay piedras?</li> <li>- Masomenos.</li> <li>- <b>Va a doler.</b></li> </ul>	Creación discursiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No me digas. Estamos a punto de caer por una enorme cascada.</li> <li>- Sí.</li> <li>- ¿Rocas afiladas en el fondo?</li> <li>- Lo más probable.</li> <li>- <b>Qué emoción.</b></li> </ul>	Modulación
COMENTARIOS: En este caso, se optó por proponer una modulación, de manera que se continuara con el tono sarcástico que la escena venía obedeciendo en la lengua meta.				

MUESTRA N°26				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, pero Pacha estuvo a punto de hacerle respiración boca a boca a Kuzco porque no reaccionaba, hasta que lo hizo y obviamente se disgustó.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Well, whatever you call it... [Spits] It was disgusting.	Bueno, no sé que haya sido, [Escupe] pero fue asqueroso.	Modulación	Bueno, como sea que lo llames... [Escupe] Fue asqueroso.	Traducción literal
COMENTARIOS: En esta escena, el personaje se encuentra asqueado porque le dieron respiración boca a boca, por lo que para intentar calmarlo, su compañero le dice que solo fueron primeros auxilios, por lo que en este caso se optó por proponer una traducción literal para mantener la fidelidad al significado original de las palabras de la lengua meta, que permite demostrar que al personaje no le importa lo que el otro diga y sigue sintiendo asco.				

MUESTRA N°27				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, pero Pacha estuvo a punto de hacerle respiración boca a boca a Kuzco porque no reaccionaba, hasta que lo hizo y obviamente se disgustó.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
And if you would've done what I ordered you to do in the first place, we all could've been spared <b>your little kiss of life.</b>	Si hubieras hecho lo que te ordené desde el principio, nos habríamos evitado <b>tu heroico besito.</b>	Modulación	Y si hubieras hecho lo que te ordené desde el principio, nos habríamos ahorrado <b>tu besito de la vida.</b>	Traducción literal
<b>COMENTARIOS:</b> Se optó por utilizar un término reconocido como equivalente en la lengua de destino para “kiss of life”, que vendría a ser “beso de la vida”, pero en diminutivo para que no se pierda el tono altivo del personaje.				

MUESTRA N°28

FICHA DE ANÁLISIS

PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

AÑO DE ESTRENO: 2000

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.

TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
But now that you're here, you will take me back to the palace. I'll have Yzma change me back, and then I'll start construction on Kuzcotopia. Oh, yeah.	Pero ya que estás aquí, tú me vas a llevar al palacio. Volveré a la normalidad e iniciaré la construcción de Kuzcotopia. ¡Ajá!	Modulación	Pero ahora que estás aquí, tú me llevarás de vuelta al palacio. Haré que Yzma me cambie de nuevo, y entonces empezaré la construcción de Kuzcotopia. Oh, sí.	Traducción literal

En este caso se optó por proponer una traducción literal, ya que es imperativo recordar que Kuzco piensa que Yzma lo regresará a la normalidad, ya que él ignora que fue ella quien lo convirtió en llama. Es por eso que es preferible no cambiar ese diálogo por ningún motivo.

MUESTRA N°29				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Because... <b>deep down</b> , I think you'll realize that you're forcing an entire village out of their homes just for you.	Porque... <b>un buen día</b> te darás cuenta de que dejarías a toda una aldea sin hogar por un capricho.	<b>Creación discursiva</b>	Porque... <b>en el fondo</b> , creo que te afectará darte cuenta de que todo un pueblo se quedará sin hogar por tu culpa.	<b>Traducción literal</b>
COMENTARIOS: En este caso, se optó por el uso de la traducción literal, manteniendo todos los elementos del texto original en la lengua meta. Es imperativo recordar que Pacha quiere que Kuzco sienta remordimiento antes de que vuelva a la normalidad para así poder salvar su hogar, por lo que el concepto “en el fondo” llega a ser imperativo para la trama y va acorde con los protocolos de traducción audiovisual también.				

MUESTRA N°30				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Because... deep down, I think you'll realize that you're forcing an entire village out of their homes just for you.	Porque... un buen día te darás cuenta de que dejarías a toda una aldea sin hogar por un capricho.	Modulación	Porque... en el fondo, creo que te afectará darte cuenta de que todo un pueblo se quedará sin hogar por tu culpa.	Modulación
COMENTARIOS: En este caso se optó por proponer una modulación, manteniendo todos los elementos del texto original sin incumplir protocolos de doblaje. Es imperativo recordar que Pacha quiere que Kuzco sienta remordimiento antes de que vuelva a la normalidad para así poder salvar su hogar. Es por eso que se optó por modular el texto y que quede clara la intención de generar remordimiento en el personaje de Kuzco.				

MUESTRA N°31				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- All you care about is building your summer home and filling it with stuff for you.</p> <p>- Uh, yeah. Doh. Me. Everyone else in the kingdom gets it. You're the only one that doesn't seem to be with the program, eh, Pacha?</p>	<p>- Qué sólo te importa construir esa casa de verano y llenarla con tus lujos.</p> <p>- Ah, sí, exacto, mis lujos. Todos mis súbditos lo entienden. Tú eres el único que no va con las proyecciones de la empresa, ¿eh, Pacha?</p>	Modulación	<p>- Lo único que te importa es construir tu casa de verano y llenarla de cosas para ti.</p> <p>- Exactamente. ¡Dah! Todos en el reino lo entienden. Tú eres el único que está en contra del sistema, ¿eh, Pacha?</p>	Modulación
<p>En este caso se optó por proponer una modulación, manteniendo todos los elementos del texto original en la lengua meta. Es imperativo recordar que Kuzco siente que él es el centro del universo y que todo debe estar servido para él por ser el emperador. Es por eso que se optó por modular el texto y que quede clara la intención de Kuzco de aseverar de que el sistema es su sistema y que todo gira alrededor de él sin importar nadie más por ser el emperador.</p>				

**MUESTRA N°32**

**FICHA DE ANÁLISIS**

**PELÍCULA:** LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

**AÑO DE ESTRENO:** 2000

**DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA:** Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.

<b>TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA</b>		<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA</b>	<b>PROPUESTA</b>	<b>TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA</b>
<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>			
You know what? Someday, you're going to wind up all alone, and you'll have no one to blame but yourself.	¿Te digo una cosa? Te vas a quedar muy sólo algún día y la culpa será solamente tuya.	Modulación	¿Sabes una cosa? Algún día terminarás solo y tú serás el único responsable.	Modulación

**En esta oportunidad, se optó por emplear una modulación, dado que el texto meta excede sobremanera al número de sílabas del texto original, lo que genera disonancia a la hora de ver la película, por lo que, sin alterar el sentido del texto origen, se utilizó la técnica antes mencionada, logrando una traducción precisa y armónica en el ámbito audiovisual.**



MUESTRA N°33				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco y Pacha sobrevivieron a la caída en la cascada, y ahora Kuzco quiere que este lo lleve al palacio para que Yzma lo ayude a revertir el efecto de la pócima que bebió.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Thanks for that. I'll log that away. Now, for the final time, I order you to take me back to the palace.	Gracias. Nunca lo olvidaré. Ahora, por última vez, te ordeno que me lleves al palacio.	Modulación	Gracias. Lo tendré en cuenta. Ahora, por última vez, te ordeno que me lleves al palacio.	Modulación
En esta oportunidad, se optó por emplear una modulación distinta, dado que el texto meta no calza laboralmente con el texto original, lo que genera disonancia a la hora de ver la película, por lo que, sin alterar el sentido del texto origen, se utilizó la técnica antes mencionada, logrando una traducción precisa y armónica en el ámbito audiovisual.				

MUESTRA N°34				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma y Kronk hablan sobre cómo el plan fue exitoso hasta que la primera descubre que Kronk en realidad no cumplió con su encargo.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- Kuzco is dead, right? Tell me Kuzco's dead. I need to hear these words.</p> <p>- Do you need to hear all those words exactly?</p> <p>- He's still alive?</p> <p>- Well, he's not as dead as we would've hoped.</p>	<p>- Kuzco ya no existe, ¿verdad? Dime que ya no existe, necesito que me lo digas.</p> <p>- No prefieres que te lo dé por escrito.</p> <p>- ¿Sigue vivo?</p> <p>- Verás no está tan muerto como queríamos.</p>	Creación discursiva	<p>- Kuzco está muerto, ¿verdad? Dime que Kuzco está muerto. Necesito escuchar esas palabras.</p> <p>- ¿Necesitas escuchar todas esas palabras?</p> <p>- ¿Sigue vivo?</p> <p>- Bueno, no está tan muerto como esperábamos.</p>	Traducción literal y elisión
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que se considera que de esa manera queda mucho mejor y más clara la intención del personaje de dar a entender que no ha cumplido con el encargo, sin representar ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje, ya que calza exactamente con la sincronía labial del personaje.</p>				

MUESTRA N°35

FICHA DE ANÁLISIS

PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

AÑO DE ESTRENO: 2000

DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma y Kronk hablan sobre cómo el plan fue exitoso hasta que la primera descubre que Kronk en realidad no cumplió con su encargo.

TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- Kronk...</p> <p>- I just thought I'd give you the heads-up <b>in case Kuzco ever came back.</b></p> <p>- He can't come back!</p> <p>- Yeah. That would be kind of awkward, especially after that lovely eulogy.</p> <p>- You think?</p>	<p>- Kronk...</p> <p>- Solo quiero que estés informada, <b>en caso de que se arrepienta.</b></p> <p>- ¡Ya no puede!</p> <p>- Uy sí, sería horrible, porque estuvo muy bonito el funeral.</p> <p>- ¿Tú crees?</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>- Kronk...</p> <p>- Solo pensé en avisarte <b>en caso de que Kuzco regrese.</b></p> <p>- ¡No puede regresar!</p> <p>- Sí. Eso sería un poco incómodo, especialmente después de ese bonito funeral.</p> <p>- ¿Tú crees?</p>	<p>Traducción literal</p>

COMENTARIOS: Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que no quedaba bien poner que se arrepentiría, puesto que el personaje estaba supuestamente muerto.

MUESTRA N°36				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco le propone a Pacha dejar su colina en paz si este lo lleva al palacio; sin embargo, todo es una trampa de él.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
- All right. Let's get you back to the palace. Oh, by the way, thanks. -No... thank you.	- Ya está. Te llevaré al palacio. Ah, por cierto, gracias. - No... gracias a ti.	Modulación	- De acuerdo. Vamos a llevarte de vuelta al palacio. Por cierto, te agradezco. -No... yo te agradezco.	Modulación
En este caso, se optó por mantener la misma técnica de traducción, modulación; sin embargo, los términos empleados en la modulación se cambiaron para mantener una concordancia a nivel de sincronía labial, ya que la toma dejaba notar de manera muy evidente que “gracias a ti” no iba acorde con los movimientos labiales del personaje, como sí lo hace “te agradezco”.				

MUESTRA N°37				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco termina enredado entre las lianas luego de querer abandonar a Pacha cuando le suplicó su ayuda, y ahora este le reclama por su mala actitud.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
Why did I risk my life for a selfish brat like you? I was always taught that there was some good in everyone, but, ooh, you proved me wrong.	¿Por qué arriesgo mi vida por un tarado mimado como tú? A mí me enseñaron que todos tienen algo de bondad, pero tú rompes las reglas.	Modulación	¿Por qué arriesgué mi vida por un mocoso egoísta como tú? Siempre me enseñaron que había bondad en todos, pero tú me demostraste lo contrario.	Traducción literal
COMENTARIOS: Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que de esa manera el texto queda más acorde con la decepción de Pacha, sin representar ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.				

MUESTRA N°38				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco termina enredado entre las lianas luego de querer abandonar a Pacha cuando le suplicó su ayuda, y ahora este le reclama por su mala actitud.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- I could've let you die out there in that jungle, and then all my problems would be over.</li> <li>- Well, that makes you ugly and stupid.</li> <li>- Let's end this.</li> <li>- Ladies first.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pude haberte dejado solo en la jungla, y ya no tendría problemas.</li> <li>- Pues, solo por eso eres tonto y más tonto.</li> <li>- Hay que arreglar esto.</li> <li>-Vieja el último.</li> </ul>	Modulación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Podría haberte dejado morir en la jungla, y todos mis problemas se habrían acabado.</li> <li>- Bueno, eso te hace feo y estúpido.</li> <li>- Terminemos con esto.</li> <li>- Las damas primero.</li> </ul>	Traducción literal
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que se considera que de esa manera queda mucho más clara la intención de Pacha de que Kuzco entienda que sin él habría muerto y que fue un mal agradecido, sin representar ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.</p>				

MUESTRA N°39				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco termina enredado entre las lianas luego de querer abandonar a Pacha cuando le suplicó su ayuda, y ahora este le reclama por su mala actitud.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- I could've let you die out there in that jungle, and then all my problems would be over.</li> <li>- Well, that makes you ugly and stupid.</li> <li>- Let's end this.</li> <li>- Ladies first.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pude haberte dejado solo en la jungla, y ya no tendría problemas.</li> <li>- Pues, solo por eso eres tonto y más tonto.</li> <li>- Hay que arreglar esto.</li> <li>-Vieja el último.</li> </ul>	Modulación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Podría haberte dejado morir en la selva, y todos mis problemas se habrían acabado.</li> <li>- Bueno, eso te hace feo y además tonto.</li> <li>- Terminemos con esto.</li> <li>- Las damas primero.</li> </ul>	Modulación
COMENTARIOS: En este caso, se optó por mantener la misma técnica de traducción, modulación, ya que la toma dejaba notar de manera muy evidente que la traducción no iba acorde con los movimientos labiales del personaje, como sí lo hace la modulación de la propuesta.				

MUESTRA N°40				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco termina enredado entre las lianas luego de querer abandonar a Pacha cuando le suplicó su ayuda, y ahora este le reclama por su mala actitud.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- I could've let you die out there in that jungle, and then all my problems would be over.</li> <li>- Well, that makes you ugly and stupid.</li> <li>- Let's end this.</li> <li>- Ladies first.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pude haberte dejado solo en la jungla, y ya no tendría problemas.</li> <li>- Pues, solo por eso eres tonto y más tonto.</li> <li>- Hay que arreglar esto.</li> <li>- Vieja el último.</li> </ul>	Creación discursiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Podría haberte dejado morir en la selva, y todos mis problemas se habrían acabado.</li> <li>- Bueno, eso te hace feo y estúpido.</li> <li>- Terminemos con esto.</li> <li>- Primero las damas</li> </ul>	Traducción literal
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que “vieja el último” representó una creación discursiva innecesaria, ya que no genera más humor y en sí puede generar confusión; mientras que “Primero las damas” mantiene la actitud altiva de Kuzco y es fácil de entender por todo el público.</p>				



MUESTRA N°41				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Kuzco salva a Pacha de caer por un precipicio, pero niega que hay bondad en su corazón.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- I knew it.</li> <li>- Knew what?</li> <li>- That there is some good in you after all.</li> <li>- No, no.</li> <li>- Admit it.</li> <li>- Wrong.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lo sabía.</li> <li>- ¿Qué?</li> <li>- Que en el fondo tienes corazón.</li> <li>- No es cierto.</li> <li>- Acéptalo.</li> <li>- No.</li> </ul>	Modulación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lo sabía.</li> <li>- ¿Saber qué?</li> <li>- Que hay bondad en ti después de todo.</li> <li>- No, no, no.</li> <li>- Admítelo.</li> <li>- No es cierto.</li> </ul>	Traducción literal
<p><b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que el énfasis que Pacha hace en el concepto de bondad es importante en la película, por ende, es mejor mantener la palabra.</p>				

MUESTRA N°42

FICHA DE ANÁLISIS

PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

AÑO DE ESTRENO: 2000

**DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA:** Yzma y Kronk buscan a Kuzco en la jungla. Mientras hacen eso, se encuentran con Bucky, la ardilla, a quien Yzma trata mal.

TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- Aah! Why me? Why me?</p> <p>- Hey, it doesn't always have to be about you. This poor little guy has had it rough. <b>Seems a talking llama gave him a hard time the other day.</b></p> <p>- Oh, a talking llama? Ha ha ha ha! Do tell. Heh heh heh heh!</p> <p>- Uh, he doesn't really want to talk to you.</p> <p>- Well, then you ask him.</p>	<p>- ¡Ah! ¿Por qué a mí? ¿Por qué a mí? ¿Qué hice?</p> <p>- No eres la única que tiene problemas. Este pequeñín no tiene una vida fácil. <b>Parece que una llama parlante fue muy grosera con él.</b></p> <p>- ¡Ah! ¡Dijiste llama! Uy, que nos cuente. Ja ja ja.</p> <p>- Ah... dice que no quiere nada contigo.</p> <p>- Entonces, tú, encárgate.</p>	<p>Modulación</p>	<p>- ¡Ah! ¿Por qué a mí? ¿Por qué a mí?</p> <p>- Oye, no todo tiene que ser sobre ti. Para este pequeño nada ha sido fácil. <b>Parece que una llama parlante lo trató muy mal el otro día.</b></p> <p>- Oh, ¿una llama parlante? ¡Ja, ja, ja, ja! Que nos cuente. Je, je, je, je.</p> <p>- Uh, realmente no quiere hablar contigo.</p> <p>- Bueno, entonces tú pregúntale.</p>	<p>Traducción literal</p>

**COMENTARIOS:** Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que es una equivalencia comúnmente usada en la lengua meta y calza bien con la sincronía labial para que no haya ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.

MUESTRA N°43				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma le da un cuchillo a Kronk para que mate a Kuzco y Pacha.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
- Ha ha! Finish them off.	- ¡Ja, ja! Rebanadas delgadas.	Creación discursiva	¡Ja, ja! Acaba con ellos.	Traducción literal
<b>COMENTARIOS:</b> Se optó por mantener todos los elementos del texto origen, ya que la expresión es una equivalencia comúnmente usada en la lengua meta y calza bien con la sincronía labial para que no haya ningún inconveniente a nivel de traducción ni de producción de doblaje.				

**MUESTRA N°44**

**FICHA DE ANÁLISIS**

**PELÍCULA:** LAS LOCURAS DEL EMPERADOR

**AÑO DE ESTRENO:** 2000

**DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA:** Pacha encuentra a Kuzco, ya convertido en una llama, y se asusta.

<b>TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA</b>		<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA</b>	<b>PROPUESTA</b>	<b>TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA</b>
<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>			
- Ah! Demon llama! - Demon llama? Where? - Ah! - Ah!	- ¡Ah! ¡Un demonio llama! - ¿Demonio llama? ¿Dónde? - ¡Ah! - ¡Ah!	Traducción literal	- ¡Ah! ¡Una llama que habla! - ¿Llama que habla? ¿dónde? - ¡Ah! - ¡Ah!	Creación discursiva

**COMENTARIOS:** Se optó por cambiar “demonio llama” por “llama que habla” para mantener una neutralidad, ya que no en todos los países se conoce qué es un demonio llama.

MUESTRA N°45				
FICHA DE ANÁLISIS				
PELÍCULA: LAS LOCURAS DEL EMPERADOR			AÑO DE ESTRENO: 2000	
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA: Yzma y Kronk hablan sobre cómo el plan fue exitoso hasta que la primera descubre que Kronk en realidad no cumplió con su encargo.				
TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO DE LA ESCENA		TÉCNICA DE TRADUCCIÓN UTILIZADA	PROPUESTA	TÉCNICA EMPLEADA PARA LA PROPUESTA
TEXTO ORIGINAL	TEXTO META			
<p>- Ah. Oh, yeah, yeah. He's... Heh. He's dead, all right. Heh heh. I mean, you can't get much deader than he... than he is right now. Unless, of course, we killed him again.</p> <p>- I suppose.</p>	<p>- Ajá, sí sí. Ja ja, ya no existe. Ja ja, no puede estar más muerto de lo que ya está ahora. A menos que quieras que matemos al occiso, ¿eh?</p> <p>- ¿A qué te refieres?</p>	<p>Creación discursiva</p>	<p>- Ah. Oh, sí, sí. Él... je je. Está muerto, por supuesto. Je je. Quiero decir, no puedes hacer que esté más muerto de lo que está ahora. A menos, claro, que lo maten de nuevo.</p> <p>- Eso supongo.</p>	<p>Modulación</p>
<p><b>En esta oportunidad, se propone una modulación para mantener una concordancia a nivel de sincronía labial, ya que la toma dejaba notar de manera muy evidente que “¿a qué te refieres” no iba acorde con los movimientos labiales del personaje, como sí lo hace “eso supongo”.</b></p>				